

Demokratisches Berlin

Berlin ist das Zuhause von rund 3,5 Millionen Menschen und jedes Jahr kommen Zehntausende hinzu. Menschen mit unterschiedlichen Lebensstilen, verschiedenen weltanschaulichen und religiösen Überzeugungen und aus über 180 Nationen leben hier. Berlin ist vielfältig und abwechslungsreich: Klassik- und Clubszene, Berlinale und Karneval der Kulturen, Boulette, Döner und vegane Currywurst – das und vieles mehr gehört zu Berlin. Berlin ist Anziehungspunkt für Unternehmen, Studierende, Kreative und Tourist_innen aus der ganzen Welt. Und Berlin ist Hauptstadt, eines von 16 Bundesländern sowie eine Stadt mit 12 Bezirken.

Überall in Berlin wird Politik gemacht. Im Roten Rathaus ebenso wie in den Bezirken und im Kiez. Damit Berlin jeden Tag für uns alle funktioniert, braucht es täglich politische Entscheidungen. Und Berliner_innen, die ihre Stadt mitgestalten.

Wie kommen diese Entscheidungen zustande? Und wie können Sie sich einbringen? Informationen darüber finden Sie auf den folgenden Seiten.

Teil 1	Berlin – eine Stadt im Wandel	Seite 4
Teil 2	Berliner_innen machen Demokratie	Seite 16
Teil 3	Wer regiert das Land?	Seite 34
Teil 4	Politik im Bezirk	Seite 48

Impressum

Autorin: Tanja Binder

Redaktion: Julia Hasse

Grafik und Layout: ariadne an der spree GmbH

Herausgeberin: Berliner Landeszentrale für politische Bildung

Amerika Haus

Hardenbergstraße 22-24, 10623 Berlin

www.berlin.de/politische-bildung

Öffnungszeiten des Besuchsentrums:

Montag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag jeweils 10-18 Uhr

Berliner Landeszentrale für politische Bildung | **berlin** Berlin

برلين الديمقراطية

يقطن ببرلين قرابة 3.5 مليون نسمة، ويتوافد إليها عشرات الآلاف كل عام. حيث يعيش هنا أشخاص لهم أساليب حياة مختلفة، وقناعات عقائدية ودينية مُتباينة، وتعود أصولهم لأكثر من 180 شعبًا. برلين غنيّة بالتنوع والاختلاف: حيث توجد بها المناظر الكلاسيكية والنوادي ومهرجان برلين السينمائي (برليناله) ومهرجان الثقافات بالإضافة إلى كرات اللحم والشاورما ونقانق الكاري النباتية – وأكثر من ذلك بكثير. كما تعد برلين قبلة أنظار الشركات والطلاب والمبدعين والسائحين من جميع أنحاء العالم. وبرلين هي العاصمة، وواحدة من ضمن 16 مقاطعة اتحادية، كما أنها مدينة تضم 12 مقاطعة.

وتُمارس السياسة في جميع أنحاء برلين. في دار البلدية الأحمر بالإضافة إلى المقاطعات والأحياء. وتفسير الأعمال لأجلنا جميعًا في برلين، ينبغي اتخاذ القرارات السياسية بشكل يومي. وكذلك أهل برلين، الذين يرسمون الخطوط العريضة لمدينتهم.

كيف تُحسم تلك القرارات؟ وكيف يمكنكم المساهمة؟ ستجدون معلومات حول ذلك في الصفحات التالية.

الجزء 1 برلين – مدينة التغيير	الصفحة 4
الجزء 2 أهل برلين يصنعون الديمقراطية	الصفحة 16
الجزء 3 من يحكم البلاد؟	الصفحة 34
الجزء 4 السياسة في المقاطعة	الصفحة 48

هيئة التحرير

الكاتبة: تانيا بيندر

تحرير: يوليا هاسي

الرسوم والتخطيط: أريادني أن دير شبري (ش.ذ.م.م)

الجهة الناشرة: مركز برلين للتربية المدنية

Amerika Haus

Hardenbergstraße 22-24, 10623 Berlin

www.berlin.de/politische-bildung

مواعيد العمل بمركز الزيارة:

الاثنين والأربعاء والخميس والجمعة الساعة 10-18

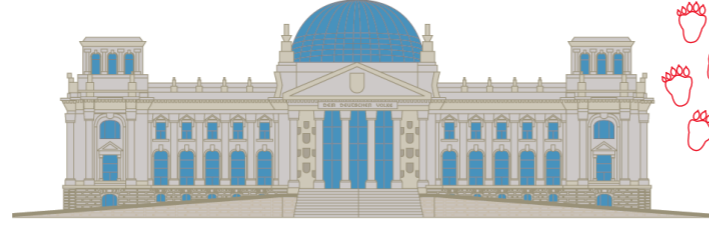
Berliner Landeszentrale für politische Bildung | **berlin** Berlin

1. Berlin – eine Stadt im Wandel

Berlin war und ist eine Stadt im Wandel. Gesellschaftliche Veränderungen, politische Umbrüche und historische Zäsuren haben die Stadt geprägt. Eines ist Berlin immer geblieben: ein kulturelles und politisches Zentrum.

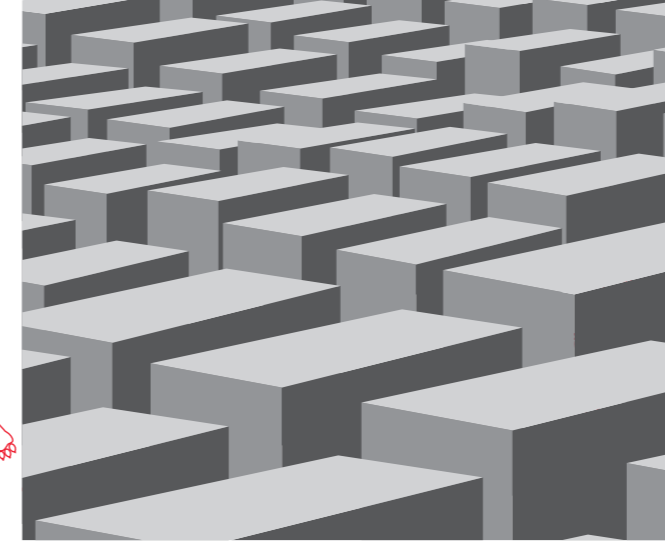
Hauptstadt gestern und heute

Residenzstadt: Berlin wurde aus den beiden mittelalterlichen Städten Berlin und Cölln, die sich an der Spree gegenüberlagen, gegründet. Anfang des 18. Jahrhunderts wurde Berlin zur Residenzstadt der preußischen Könige, Hauptstadt von Preußen. Die Stadt war stets ein politischer Brennpunkt: Während der Märzrevolution 1848 kam es zu vielen öffentlichen Versammlungen und Protesten. Es wurden politische Vereine gegründet, heute würde man Bürgerinitiativen sagen, die demokratische Rechte wie das allgemeine und gleiche Wahlrecht forderten.



Reichshauptstadt zwischen Monarchie und Weimarer Republik: Mit dem Zusammenschluss des Deutschen Reiches wurde Berlin 1871 Reichshauptstadt. Die Volksvertretung zog 1894 in das Reichstagsgebäude – heute der Sitz des Deutschen Bundestages – ein. 1918 wurde hier die Republik ausgerufen. Berlin blieb auch in den Jahren der Weimarer Republik (1918-1933) Hauptstadt und Zentrum politischer Auseinandersetzungen um die junge Republik.

Reichshauptstadt unterm Hakenkreuz: Während der Diktatur des Nationalsozialismus (1933-1945) wurde die Stadt zum Schauplatz nationalsozialistischer Machtdemonstration und der gewaltsamen Verfolgung von Jüd_innen, Sinti und Roma, Homosexuellen sowie politischen Gegner_innen. Zugleich war Berlin auch ein Zentrum des Widerstandes gegen die Diktatur.

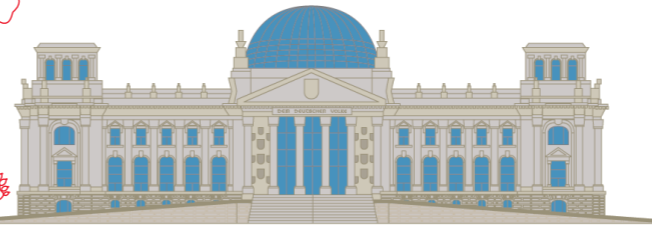


Mauerstadt: Zwischen 1945 und 1990 wurde Berlin zu einem Sinnbild des Ost-West-Konfliktes. Die vom Krieg zerstörte Hauptstadt wurde zunächst in vier Besatzungszonen und ab 1961 durch die Berliner Mauer in zwei Stadthälften geteilt. Ost-Berlin wurde Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) und West-Berlin eine von der Mauer eingeschlossene Insel. 1989 fand auf dem Alexanderplatz die größte oppositionelle Demonstration in der DDR statt. Mit dem Mauerfall wurde Berlin zu einem Zentrum weltpolitischer Veränderungen.

Hauptstadt, Bundesland und Stadtstaat: Seit 1990 ist Berlin wieder eine vereinte Stadt und ein Bundesland. Tiefgreifende Veränderungen waren unausweichlich. Es mussten zwei Verwaltungen zusammengeführt und demokratische Strukturen auf die ganze Stadt ausgeweitet werden. Seit 1991 ist Berlin auch die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland. Nach und nach sind seit Ende der 1990er Jahre der Bundestag, der Bundesrat und viele Ministerien von Bonn nach Berlin gezogen.

مدينة السور: بين عامي 1945 و1990، أصبحت برلين رمزًا للصراع بين شرق وغرب ألمانيا. في البداية تقسّمت العاصمة التي دمرتها الحرب إلى أربعة أجزاء؛ ثم تقسّمت إلى نصفين منذ عام 1961 ببناء سور برلين. حيث أصبحت برلين الشرقية عاصمة لجمهورية ألمانيا الديمقراطية (DDR)، في حين أصبحت برلين الغربية جزيرة يعزلها السور. وفي عام 1989، أقيمت في ميدان أليكساندر أكبر مظاهرة معارضة في جمهورية ألمانيا الديمقراطية. وبعد سقوط سور برلين، أصبحت برلين مركزًا للتغيرات السياسية الدولية.

عاصمة الإمبراطورية تحت حكم الصليب المعقوف: في فترة الحكم الديكتاتوري للنازية (1933-1945) أصبحت المدينة ساحة لاستعراض قوة النظام النازي واستخدام العنف في ملاحقة اليهود والعجز والمثليين والمعارضين السياسيين. وفي الوقت ذاته، كانت برلين هي مركز مقاومة الديكتاتورية.



عاصمة الإمبراطورية بين النظام الملكي وجمهورية فايمار: أصبحت برلين عاصمة الإمبراطورية عام 1871 باندماج الإمبراطورية الألمانية. وفي عام 1894، انتقل التمثيل الشعبي إلى مبنى الرايشستاغ - وهو اليوم مقر البرلمان الألماني (البوندستاغ). ثم تم إعلان الجمهورية عام 1918. وظلت برلين العاصمة في فترة جمهورية فايمار (1918-1933) وكانت مركزًا للمواجهات السياسية بالجمهورية الحديثة.

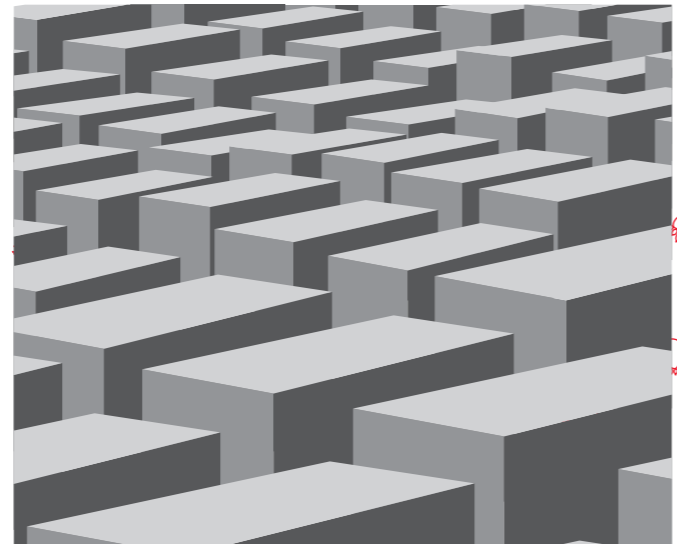
لطالما كانت برلين، ولا تزال، مدينة متغيرة. فقد تشكّلت المدينة من خلال التغيرات الاجتماعية والتحوّلات السياسية والعلامات التاريخية الفارقة. ولكن تبقى برلين دائمًا: مركزًا ثقافيًا وسياسيًا.

1. برلين – مدينة التغيير

العاصمة بين الأمس واليوم

مدينة الإقامة: تأسست برلين من المدينتين اللتين ترجعان للعصور الوسطى، برلين وكولن، واللتان تطلان على نهر شبرى. وفي بداية القرن الثامن عشر، أصبحت برلين مدينة الإقامة لملوك بروسيا؛ عاصمة بروسيا. وكانت المدينة دائمًا بؤرة سياسية: في أثناء ثورة مارس عام 1848 أقيمت الكثير من التجمّعات العامة والمظاهرات. وتأسست الاتحادات السياسية، والتي يُطلق عليها اليوم اسم المبادرات الشعبية، والتي تطالب بالحقوق الديمقراطية مثل حق الانتخاب العام والمتساوي.

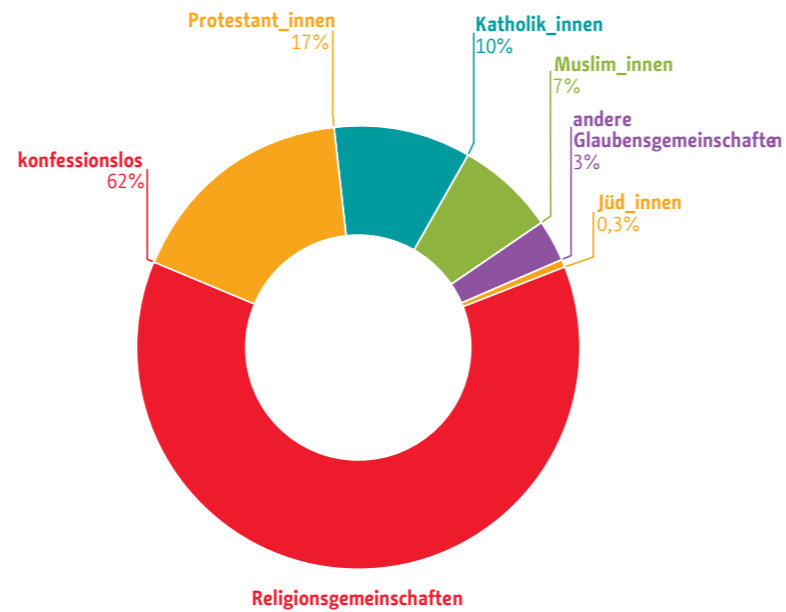
العاصمة، والمقاطعة الاتحادية، والمدينة الدولية: منذ عام 1990، أصبحت برلين مدينة موحّدة من جديد ومقاطعة اتحادية. ولم يكن هناك مفرّ من عمل تغييرات جذرية. حيث كان من اللازم ضمّ الحكّمين معًا ومدّ البنية الديمقراطية إلى جميع أنحاء المدينة. ومنذ عام 1991 أصبحت برلين عاصمة جمهورية ألمانيا الاتحادية. ومنذ نهاية التسعينيات، تم نقل البرلمان الألماني والمجلس الاتحادي والكثير من الوزارات من بون إلى برلين بشكل تدريجي.



Die Berliner_innen

Seit seiner Gründung wuchs Berlin rapide. Im Laufe des 19. Jahrhunderts vervielfachte sich die Bevölkerung. Um 1880 war Berlin bereits eine Millionenstadt. In den „goldenen“ 1920er Jahren wurde Berlin zur Weltstadt und zählte bis Kriegsbeginn über vier Millionen Einwohner_innen – mehr als heute. Während des Krieges war die Bevölkerung stark zurückgegangen, 1945 lebten nur noch etwa drei Millionen Menschen in der Stadt. Bis zur Wiedervereinigung zählte West-Berlin rund zwei Millionen und Ost-Berlin rund eine Million Einwohner_innen. Seit einiger Zeit wächst die Bevölkerung Berlins wieder. Es wird damit gerechnet, dass in Berlin in einigen Jahren wieder mehr als vier Millionen Menschen leben. Das ist eine Herausforderung für die Stadt und die Politik: Es müssen genügend Wohnungen, Kitas und Schulen bereitstehen, auch die weitere städtische Infrastruktur, von der Gesundheitsversorgung bis zum Verkehrsnetz, muss mit der Bevölkerung wachsen.

Berlin wächst, weil es Menschen aus den verschiedensten Gründen und aus den unterschiedlichsten Ländern in die Stadt zieht. Das war auch in vergangenen Zeiten oft so.

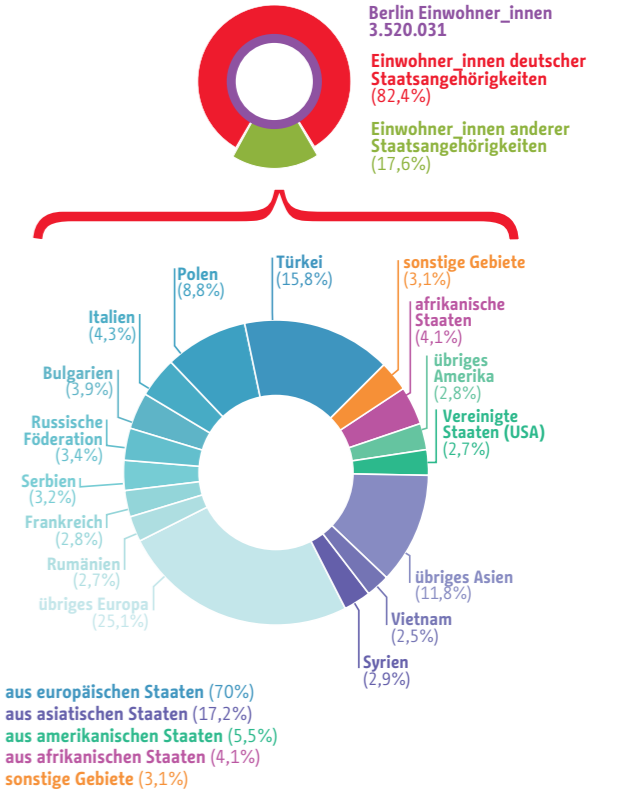


Quellen: Statistisches Jahrbuch Berlin 2014

Weltoffenes Berlin

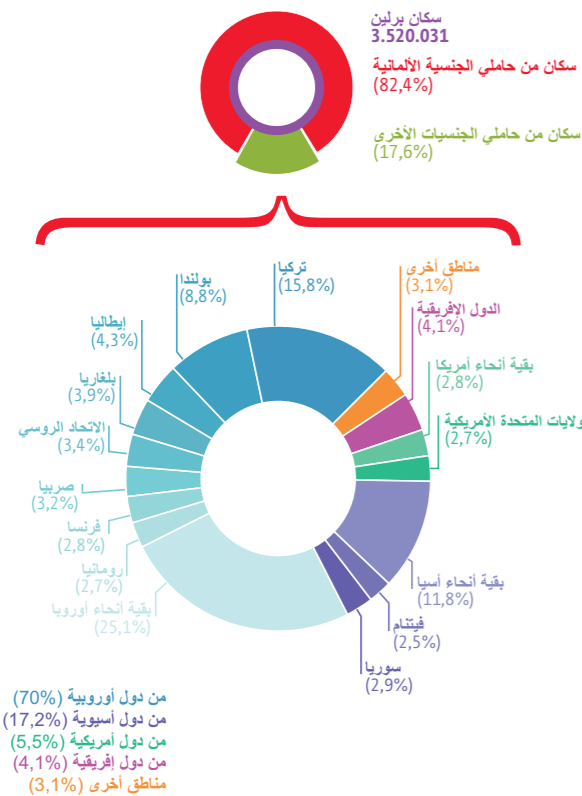
Im 17. Jahrhundert war Berlin ein Zufluchtsort für viele aus Österreich vertriebene Jüd_innen und protestantische Französ_innen, die vor den Religionskriegen flohen. Eine tolerante Religionspolitik machte damals ein friedliches Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Glaubensrichtungen möglich. Berlin profitierte von diesen Zuwanderern wirtschaftlich und kulturell enorm. Heute leben Menschen unterschiedlicher Glaubensrichtungen in Berlin zusammen. Die meisten Berliner_innen gehören keiner Religionsgemeinschaft an.

Im 19. Jahrhundert, zur Zeit der Industrialisierung, kamen vor allem Arbeitsmigrant_innen aus den ländlichen Gebieten Ostpreußens und aus Schwaben nach Berlin, um in der Stadt Arbeit und ein Auskommen zu finden. Nach dem Bau der Mauer kam es in West-Berlin in den 1960er Jahren zu einem Arbeitskräftemangel, dem durch die Anwerbung von Arbeitskräften aus Südeuropa und der Türkei begegnet wurde. Heute leben etwa 500.000 Menschen in Berlin, die keinen deutschen Pass haben. Die meisten davon, rund 230.000, sind aus Staaten der Europäischen Union nach Berlin gekommen und knapp 100.000 sind türkischer Abstammung.



Quelle: Statistisches Jahrbuch Berlin 2016

برلين - مدينة التغيير

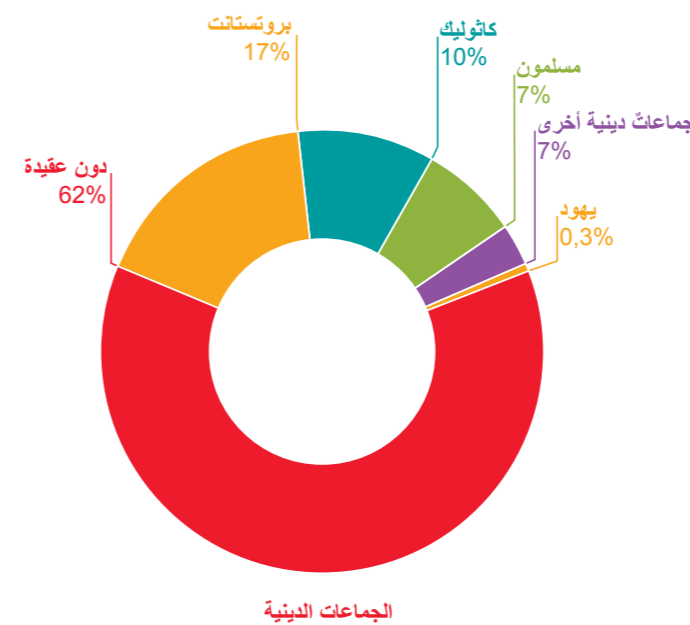


المصدر: الكتاب الإحصائي السنوي لبرلين 2016

برلين المنفتحة

في القرن السابع عشر، كانت برلين ملاذًا للكثير من اليهود النازحين من النمسا والفرنسيين البروتستانت الهاربين من الحروب الدينية. ويفضل السياسة الدينية المتسامحة، أصبح من الممكن التعايش السلمي بين الأشخاص على اختلاف توجهاتهم الدينية. وقد حققت برلين استفادة اقتصادية وثقافية ضخمة من هؤلاء المهاجرين. واليوم يعيش أشخاص لهم توجهات دينية مختلفة معًا في برلين. إلا أن الغالبية العظمى من أهل برلين ليس لهم انتماء ديني.

في القرن التاسع عشر، في زمن التصنيع؛ أتى إلى برلين العمال المهاجرين من المناطق القروية كبروسيا الشرقية وشوابيا، وذلك بهدف العمل في المدينة وابتغاء الرزق. وبعد بناء سور برلين، حدث عجز في الأيدي العاملة في برلين الغربية في فترة الستينيات، الأمر الذي نتج عنه تعيين العمال من جنوب أوروبا وتركيا. واليوم يعيش قرابة 500000 نسمة في برلين، والذين لا يملكون جواز سفر ألماني. حيث أتى معظمهم، حوالي 230000، من دول الاتحاد الأوروبي إلى برلين، في حين أن 100000 تقريبًا ذوي أصول تركية.



المصادر: الكتاب الإحصائي السنوي لبرلين 2014

أهل برلين

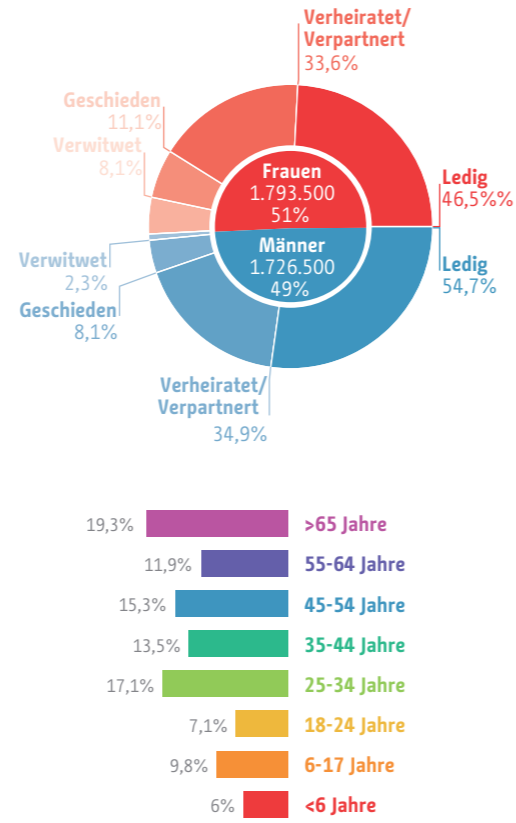
تطورت برلين سريعًا منذ تأسيسها. فعلى مدار القرن التاسع عشر، تضاعف عدد سكانها خمس مرات. وبحلول عام 1880 أصبحت برلين مدينة المليون نسمة. وفي العشرينيات الذهبية، أصبحت برلين مدينة عالمية، وحتى بداية الحرب؛ كان يقطن بها أكثر من أربعة ملايين نسمة - أي أكثر من عدد سكانها اليوم. وتراجع عدد سكانها بشدة أثناء الحرب، وفي عام 1945 نجا قرابة ثلاثة ملايين نسمة من سكان المدينة. وحتى إعادة التوحيد، كان يقطن ببرلين الغربية مليوني نسمة تقريبًا، في حين كان يقطن ببرلين الشرقية قرابة المليون نسمة. ومنذ وقت ليس ببعيد، ازداد عدد سكان برلين من جديد. ومن المتوقع، أن يتجاوز عدد سكان برلين الأربعة ملايين نسمة خلال بضع سنوات. ويُعد هذا تحديًا للمدينة والسياسة: حيث يلزم توفير ما يكفي من الشقق وحضانات الرعاية اليومية والمدارس، كما ينبغي أن تنمو منشآت البنية التحتية الأخرى بالمدينة، من الرعاية الصحية وحتى شبكة الطرق؛ بنمو عدد السكان.

تنمو برلين لأنها تجذب إليها أشخاصًا لأسباب مختلفة ومن دول متنوعة. وكذلك كان الأمر من قبل.

Buntes Berlin

In einer Großstadt treffen immer Menschen mit sehr unterschiedlichen Ansichten und Lebensweisen aufeinander.

- Berlin ist jung: Fast ein Viertel der Berliner_innen sind unter 25 Jahre alt, das Durchschnittsalter beträgt 42 Jahre.
- Berlin ist eine Single-Hauptstadt: Über die Hälfte der Haushalte sind Einpersonen-Haushalte und knapp die Hälfte der Berliner_innen sind ledig.
- „Die Berliner_innen“, das sind Frauen und Männer und viele Menschen mit einer anderen geschlechtlichen Identität, die alleine, zusammen, in einer Partnerschaft oder Ehe leben.
- Die meisten Berliner_innen sind Eltern, viele davon Alleinerziehende.
- Berlin ist reich und arm: Top- und Gering-Verdienende wohnen oft in direkter Nachbarschaft. Der Anteil an Arbeitslosen und Hartz IV-Beziehenden ist höher und das durchschnittliche Einkommen der Berliner_innen niedriger als in vielen anderen deutschen Großstädten.



Quelle: Kleine Berlin Statistik 2016 (Stand 2015)

Demokratisches Berlin: Die Verfassung

Als eines von 16 Bundesländern in Deutschland ist Berlin dem Grundgesetz verpflichtet. Demnach müssen alle Bundesländer und Kommunen in Deutschland republikanisch, demokratisch, rechtsstaatlich und sozialstaatlich verfasst sein. Deutschland ist außerdem ein föderaler Bundesstaat. Deshalb geben sich die Bundesländer eigene Landesverfassungen, in denen spezielle Bestimmungen und Regeln festgelegt werden können.

Doch wozu ist eine Verfassung überhaupt gut?

Eine Verfassung ist ein Regelwerk, das die Grundordnung einer Gesellschaft bestimmt. In der Landesverfassung legt Berlin seine Struktur als Bundesland und Stadt sowie seiner Bezirke selbst fest. Diese Grundsätze und Regeln für das gesellschaftliche Zusammenleben stehen über allen anderen Gesetzen des Landes Berlin. Alle politischen Entscheidungen müssen den in der Landesverfassung festgelegten Grundsätzen entsprechen.



Die Verfassung von Berlin: Nach der Vereinigung der Stadt wurde die Landesverfassung von 1950 gründlich überarbeitet und 1995 vom Abgeordnetenhaus und von den Berliner_innen in einer Volksabstimmung mit sehr großer Mehrheit angenommen.

برلين - مدينة التغيير



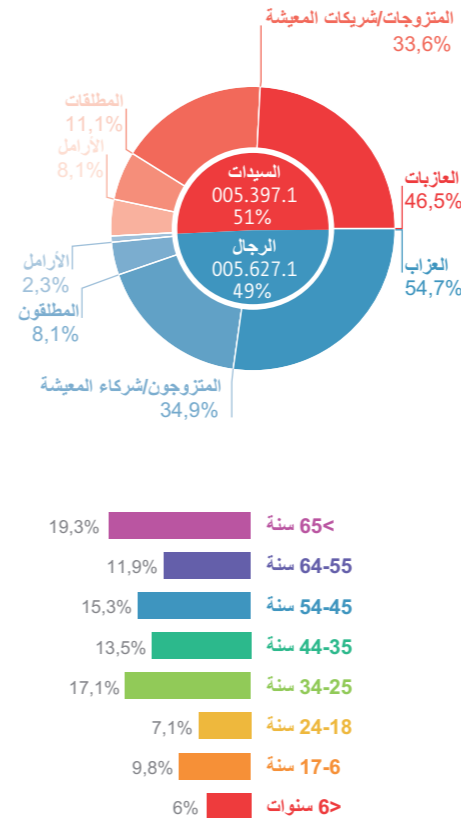
دستور برلين: بعد توحيد المدينة، تم تنقيح دستور عام 1950 بدقة، ثم تم اعتماده في عام 1995 من قبل مجلس النواب وأهل برلين في تصويت شعبي بأغلبية كبيرة للغاية.

برلين الديمقراطية: الدستور

يُفرض القانون الأساسي على برلين بوصفها واحدة من بين 16 ولاية اتحادية في ألمانيا. لذلك يجب على جميع الولايات الاتحادية والبلديات في ألمانيا أن تسير بشكل جمهوري وديمقراطي ويطبق سيادة القانون والدولة الاجتماعية. كما أن ألمانيا دولة اتحادية فيدرالية. لذلك فإن لكل ولاية اتحادية دستور خاص، والذي يمكن أن يضم قواعد وشروط محددة.

ولكن لماذا يُعد الدستور ذا أهمية بشكل عام؟

إن الدستور هو مجموعة من القواعد، والتي تحدد النظام الأساسي للمجتمع. وفي دستور الولاية، تُحدد برلين بنيتها كولاية اتحادية ومدينة وكذلك المقاطعات التابعة لها. وهذه المبادئ والقواعد المتعلقة بالحياة الاجتماعية، تُعتبر فوق جميع القوانين الأخرى في ولاية برلين. ويجب أن تتفق جميع القرارات السياسية مع المبادئ المحددة في دستور الولاية.



المصدر: إحصاءات برلين الصغيرة 2016 (إصدار 2015)

برلين المبهجة

في مدينة كُبرى، دائماً ما تصادف أشخاصاً لهم آراء وأساليب حياة مختلفة للغاية.

- برلين مدينة يافعة: يقل عمر ربع أهل برلين تقريباً عن 25 عاماً، في حين يبلغ متوسط الأعمار بها 42 عاماً.
- برلين عاصمة العُزَّاب: أكثر من نصف البيوت في برلين يعيش بها شخص عازب، كما أن نصف سكان برلين تقريباً غير متزوجين.
- «أهل برلين»، هم السيدات والرجال والكثير من الأشخاص ذوي هوية جنسية أخرى، والذين يعيشون بمفردهم، أو معاً، أو مع شريك، أو مع زوج.
- لدى معظم أهل برلين أطفال، والكثيرون منهم معيلون غير متزوجون.
- برلين غنية وفقيرة: يسكن ذوي الدخل المرتفعة والمنخفضة إلى جانب بعضهم البعض مباشرة. كما أن نسبة العاطلين عن العمل والمنطبق عليهم قانون دعم العاطلين عن العمل (هارتس 4) أعلى من الكثير من المدن الألمانية الكبرى الأخرى، كما يقل متوسط الدخل لسكان برلين عن الكثير من تلك المدن أيضاً.

Die fünf wichtigsten Elemente einer demokratischen Verfassung

1 In der Verfassung sind grundlegende Rechte, die Menschen vor staatlicher Willkür und Gewalt schützen, festgelegt. Diese Grundrechte dürfen durch politische Entscheidungen nicht abgeschafft und nur aus besonderen Gründen eingeschränkt werden. Sie können vor Gericht eingeklagt werden. Welches Ihre Rechte sind erfahren Sie auf Seite 12.



2 Eine demokratische Verfassung legt fest, wie das Volk Herrschaft ausübt, daran beteiligt wird und diese kontrollieren kann. Das ist für eine Demokratie (=Volksherrschaft) enorm wichtig. Es muss geregelt sein, wie die Volksvertretung (das Parlament), die Regierung und andere zentrale staatliche Organe bestellt werden und nach welchen Grundsätzen Wahlen und Abstimmungen erfolgen.

Die Berliner Landesverfassung sieht viele direktdemokratische Beteiligungsformen vor, die den Berliner_innen Möglichkeiten einräumen, an politischen Entscheidungen auf Landes- und Bezirksebene direkt mitzuwirken. Mehr dazu und wie Sie Berlin mitgestalten können, erfahren Sie ab Seite 22.

3 Eine demokratische Verfassung bestimmt, wer welche Entscheidungen für die Allgemeinheit treffen darf. Das nennt man Gewaltenteilung und -kontrolle. Sie legt fest, wie Gesetze gemacht werden, welche Aufgaben, Rechte und Pflichten das Parlament als gesetzgebende Gewalt (Legislative), die Regierung und die Verwaltung als ausführende Gewalt (Exekutive) sowie die Gerichte (Judikative) haben. In einer Demokratie sollen sich diese drei Gewalten die Aufgaben teilen und sich gegenseitig kontrollieren.

4 Eine Verfassung und demokratisch getroffene Entscheidungen sollen nicht nur auf dem Papier, sondern auch in der Wirklichkeit Bestand haben. Deshalb ist in der Verfassung das Prinzip des Rechtsstaats verankert. Das bedeutet, dass staatliche Einrichtungen, wie die Regierung und die Verwaltung, nur auf der Grundlage bestehender Gesetze handeln dürfen. Sehr wichtig ist, dass Rechte vor Gericht eingeklagt werden können und dass die Gerichte unabhängig sind.

5 In einer Verfassung können auch sogenannte Staatsziele – grundlegende Ziele und Werte, nach denen eine Gesellschaft strebt – festgelegt werden. Diese sind zwar nicht einklagbar, aber politische Entscheidungen sollten sich daran orientieren.

Berlin hat sich beispielsweise als Ziele gesetzt, das Recht auf Arbeit durch die Schaffung und Erhaltung von Arbeitsplätzen zu schützen sowie das Recht auf angemessenen Wohnraum durch den Wohnungsbau zu fördern.



3 Ichdd الدستور الديمقراطي، من يحق له اتخاذ القرارات المتعلقة بالعامّة. وهذا ما يُطلق عليه تقسيم السلطات والسيادة. حيث يحدد الدستور كيفية وضع القوانين والمهام والحقوق والواجبات التي يتمتع بها البرلمان كسلطة تشريعية (الهيئة التشريعية) والحكومة والإدارة كسلطة تنفيذية (الهيئة التنفيذية)، فضلاً عن المحاكم القضائية (السلطة القضائية). في النظام الديمقراطي، يجب أن تنقسم هذه السلطات الثلاث المهام وتتحكم في بعضها البعض.

4 ولا ينبغي أن يقتصر الدستور والقرارات المتخذة بشكل ديمقراطي على الورق فحسب، بل ينبغي تطبيقها على أرض الواقع أيضاً. ولذلك تم ترسيخ مبدأ دولة القانون في الدستور. ويعني ذلك، أن مؤسسات الدولة مثل الحكومة والإدارة، لا يمكنها أن تعمل إلا على أساس القوانين القائمة. ومن الهام للغاية أيضاً، عرض القوانين على المحكمة، وأن تكون المحكمة مستقلة.

2 ويحدد الدستور الديمقراطي كيفية ممارسة الشعب للحكم، والمشاركة به، والسيطرة عليه. وهذا أمر بالغ الأهمية للديمقراطية (سيادة الشعب). حيث يلزم تنظيم كيفية تعيين ممثل الشعب (البرلمان) والحكومة والهيئات الحكومية المركزية الأخرى، وكذلك تحديد المبادئ التي يتم بموجبها إجراء الانتخابات والتصويت.

ينص دستور ولاية برلين على العديد من أشكال المشاركة الديمقراطية المباشرة، التي تسمح لأهل برلين بالمشاركة المباشرة في القرارات السياسية على مستوى الولاية ومستوى المقاطعة. لمعرفة المزيد حول ذلك وكيفية تصميم برلين في الصفحة 22.

أهم خمسة عناصر للدستور الديمقراطي

1 يضم الدستور القوانين الأساسية، والتي تحمي الشعب من التعرض للاستبداد والعنف من قبل الدولة. ويجب ألا تلغى هذه الحقوق الأساسية بقرارات سياسية، وتُحدد لأسباب خاصة فقط. فقد يتعرضوا للشكوى أمام المحكمة. يمكنكم التعرف على حقوقهم في الصفحة 12.



5 وفي الدستور، يمكن تحديد ما يُعرف بـ أهداف الدولة – الأهداف والقيم الأساسية، التي يعمل لأجلها المجتمع.. وهي في الواقع لا يمكن تطبيقها، إلا أن القرارات السياسية ينبغي أن تستند إليها.

ومن أمثلة الأهداف التي وضعتها برلين، حماية الحق في العمل من خلال توفير فرص العمل والحفاظ عليها، فضلاً عن تعزيز الحق في السكن اللائق من خلال الإسكان.

Ihre Grundrechte

Im deutschen Grundgesetz und in der Berliner Landesverfassung sind Rechte verankert und garantiert, die unser tägliches Leben bestimmen und die jede_r von uns hat – auch Sie:

- die Unantastbarkeit der Menschenwürde
- das Recht auf freie Entfaltung der Persönlichkeit



Die Berliner Verfassung garantiert außerdem ein Recht auf Bildung und das Land verpflichtet sich damit, allen Menschen Zugang zu Bildung und Kultur zu verschaffen.

- das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit
- das Recht auf Gleichbehandlung vor dem Gesetz und der Schutz vor Diskriminierung (Gleichheitsgrundsatz)



Der Schutz vor Diskriminierung gilt in Berlin ausdrücklich auch für die sexuelle Identität.

- Glaubens-, Gewissens- und Religionsfreiheit
- Meinungs-, Informations- und Pressefreiheit
- Versammlungs- und Vereinigungsfreiheit



Berlin gewährt die Versammlungs- und Vereinigungsfreiheit allen Menschen in Berlin, im Grundgesetz werden diese Freiheiten nur deutschen Staatsbürgern gewährt.

- die Unverletzlichkeit des Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnisses
- die Unverletzlichkeit der Wohnung
- der Schutz von Ehe und Familie



Neben dem besonderen Schutz von Ehe und Familie hat Berlin auch den Schutz von Alleinerziehenden und die Rechte von Kindern verankert.

Fällt Ihnen etwas auf? Die Verfassung gibt Ihnen Rechte und Freiheiten - Pflichten sind darin keine enthalten. Diese Rechte schützen Sie und alle anderen Menschen, die in Berlin und in Deutschland leben, vor staatlicher Willkür und sind Grundlage für ein Leben in Freiheit.

برلين – مدينة التغيير

بالإضافة إلى الحماية الخاصة للزواج والعائلة، تركز برلين أيضاً على حماية المعيلين الوحيدين وحقوق الأطفال.



- الحق في حرية اختيار المهنة
- الحق في التملك
- الحق في الالتماس

- حرية العقيدة والوجدان والديانة
- حرية الرأي والمعلومات والصحافة
- حرية التجمع وتكوين الاتحادات

تمنح برلين حرية التجمع وتكوين الجمعيات لجميع الأشخاص في برلين؛ وفي القانون الأساسي، تمنح هذه الحريات للمواطنين الألمان فقط.



- حرمة خصوصية الرسائل والبريد والاتصالات
- حرمة السكن
- حماية الزواج والعائلة

هل لاحظتم شيئاً؟ يمنحك الدستور الحقوق والحريات - ولا ترد به أية التزامات. فهذه الحقوق تحميكم وتحمي جميع من يعيشون في برلين وفي ألمانيا من التعرض لاستبداد الدولة وهي أساس للحياة في حرية.

- الحق في الحياة والسلامة البدنية
- الحق في المساواة في المعاملة أمام القانون والحماية من التمييز (مبدأ المساواة)

وفي برلين، تنطبق الحماية من التمييز أيضاً على الهوية الجنسية.



حقوقكم الأساسية

يُرسخ القانون الأساسي الألماني ودستور ولاية برلين القوانين ويضمنها، والتي تنظم الحياة اليومية لكل فرد منا - بما في ذلك أنتم:

- حرمة الكرامة الإنسانية
- الحق في التنمية الشخصية بحرية

يكفل دستور برلين أيضاً الحق في التعليم، وتلتزم الدولة بتوفير فرص الوصول إلى التعليم والثقافة للجميع.



Berlin als Bundesland

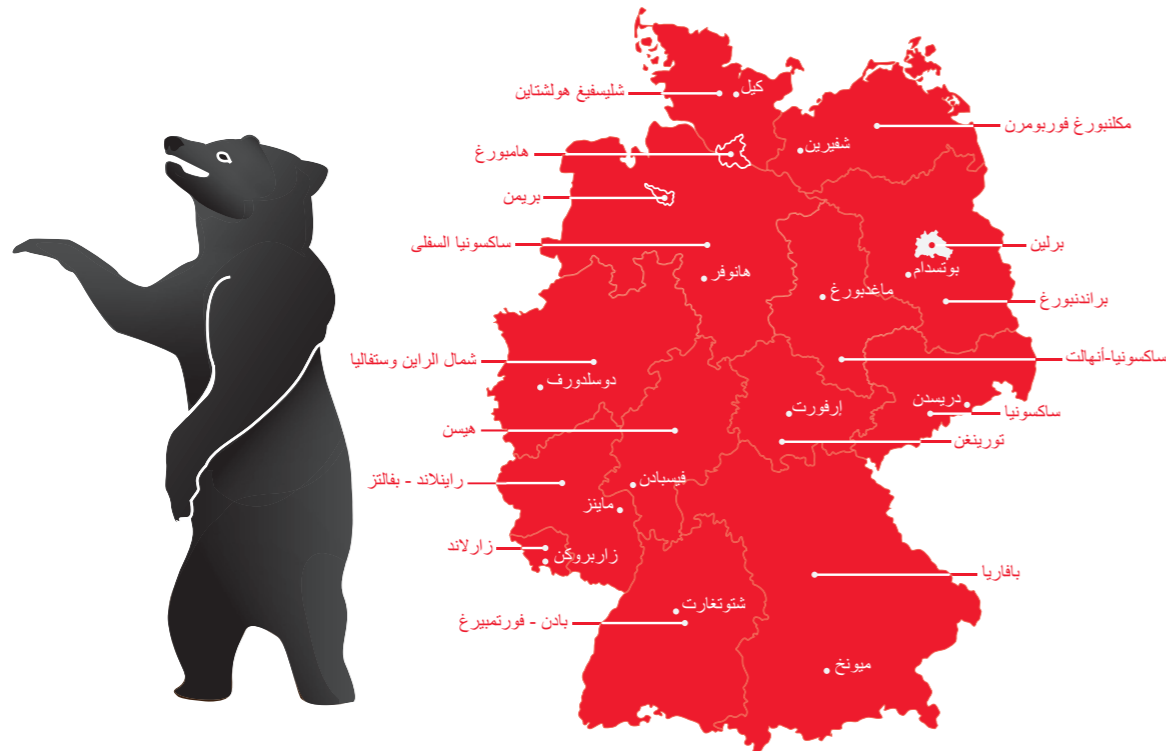
Viele politische Entscheidungen werden in Deutschland vom Bundestag und der Bundesregierung getroffen. Doch in zahlreichen Angelegenheiten, die unser tägliches Leben betreffen, entscheidet das Land Berlin selbst. Zu den wichtigsten Aufgabebereichen gehören:

- **Bildungsangebote für Kinder, Jugendliche und Erwachsene:** Kitas, Grundschulen, weiterführende Schulen, Hochschulen und andere Bildungseinrichtungen wie die Berliner Landeszentrale für politische Bildung;
- **Kulturangebote und -förderung:** das betrifft die Staatlichen Museen und andere Kultureinrichtungen des Landes, wie die Deutsche Oper, die vier Staatstheater, die Philharmonie, Gedenkstätten und Bibliotheken, aber auch Ausstellungen, Festivals, Lesungen oder Konzerte und die Förderung von Kunst- und Kulturschaffenden;

- **Raumordnung und Stadtplanung:** dazu gehören der Wohnungsbau, der öffentliche Nahverkehr oder die Verkehrsplanung, große Bauvorhaben, der Landschafts- und Naturschutz, die Energie- und Wasserversorgung sowie die Entsorgung;
- **Wirtschaftsförderung:** hier geht es um die Ansiedelung neuer Unternehmen, die mit Beratungsangeboten, mit konkreten Förderangeboten oder Finanzierungshilfen durch die Berliner Investitionsbank gefördert werden;
- **Öffentliche Sicherheit und Ordnung:** dazu gehören die Polizei, der Landesverfassungsschutz und die Berliner Feuerwehr;
- **die Organisation der Landesverwaltung:** das betrifft die personelle und finanzielle Ausstattung der Behörden und die Aufgabenverteilung unter den Behörden;
- **der Landshaushalt:** die Einnahmen und Ausgaben des Landes Berlin, die Festlegung der Höhe von Landessteuern wie der Grunderwerbssteuer und die Verteilung der Ausgaben auf die unterschiedlichen Aufgaben – also wie viel Geld in Berlin für was ausgegeben wird.



برلين - مدينة التغيير



برلين كولاية اتحادية

- تتخذ العديد من القرارات السياسية في ألمانيا من قبل البرلمان الألماني والحكومة الاتحادية. أما بخصوص الكثير من الأمور المتعلقة بحياتنا اليومية، فالقرار بيد ولاية برلين. ومن أهم المهام:
- **البرامج التعليمية للأطفال والشباب والكبار:** حضانات الرعاية اليومية والمدارس الابتدائية والمدارس الثانوية والكلبات والمؤسسات التعليمية الأخرى مثل مركز برلين للتربية المدنية;
- **البرامج الثقافية وتعزيز الثقافة:** ويشمل ذلك المتاحف القومية والمؤسسات الثقافية الأخرى بالولاية، مثل الأوبرا الألمانية ومسرح الدولة وقاعة الأوركسترا والنصب التذكارية والمكتبات، إلى جانب المعارض أو المهرجانات أو جلسات القراءة أو الحفلات الموسيقية ودعم مقدمي الفنون والثقافة;
- **التخطيط المكاني والتخطيط العمراني:** ويشمل البناء السكني والنقل العام أو التخطيط المروري ومشاريع البناء الكبيرة وحماية المناظر الطبيعية والطبيعة والإمداد بالطاقة والمياه والتخلص منها أيضاً;
- **التنمية الاقتصادية:** وهي تتناول إنشاء شركات جديدة، والتي تدعمها برامج استشارية مع عروض دعم ملموسة أو إعانات تمويل من قبل المصرف الاستثماري في برلين؛
- **السلامة العامة والنظام:** وهي تشمل الشرطة، وحماية دستور الولاية، ورجال الإطفاء في برلين؛
- **تنظيم إدارة الولاية:** ويشمل ذلك العاملين والاعتماد المالي للجهات الحكومية وتقسيم المهام بين الجهات؛
- **الموارد العامة للدولة:** دخل ونفقات ولاية برلين وتحديد مبلغ ضرائب الأراضي مثل ضريبة نقل ملكية العقار وتوزيع النفقات على المهام المختلفة - وكذلك كمية النقود التي يتم صرفها في برلين.

2. Berliner_innen machen Demokratie

Eine demokratische Verfassung allein macht noch keine Demokratie. Erst die Bürger_innen erfüllen eine Demokratie mit Leben, indem sie teilhaben, mitmachen und mitentscheiden.

An Wahlen und Abstimmungen teilzunehmen ist ein zentrales demokratisches Recht. Darüber hinaus gibt es für Berliner_innen noch viele andere Möglichkeiten, Politik mitzugestalten: ob mit dauerhaftem Engagement oder mit spontanem Einsatz, ob auf vorgegebenen Wegen oder mit alternativen Formen der Beteiligung.

Politische Beteiligung beginnt nicht erst mit dem Eintritt in eine politische Partei. Beteiligung beginnt dort, wo Sie Ihre Meinung zu Fragen, die die Allgemeinheit betreffen, äußern und zur Diskussion stellen. Ob Sie auf eine Demonstration gehen oder ein Spruchband vor Ihr Fenster hängen: Sie tragen zur Meinungs- und Willensbildung in der Gesellschaft bei.



Warum wir Abgeordnete wählen und nicht immer selbst entscheiden

Politische Entscheidungen werden in den meisten Fällen von den Volksvertreter_innen und nur in Ausnahmefällen direkt von den Bürger_innen getroffen. Das hat verschiedene Gründe:

- **Zeitaufwand:** Stellen Sie sich vor, Sie müssten alle zwei Wochen zu einer Versammlung und stundenlang über die verschiedensten Dinge abstimmen. Da Sie sich auch vorher informieren müssten, wäre damit ein erheblicher Zeitaufwand verbunden.
- **Sachkenntnis:** Manche Angelegenheiten sind kompliziert oder erfordern besondere Kenntnisse, um gute Entscheidungen zu treffen. Niemand kennt sich in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens gleich gut aus. Auch Abgeordnete holen sich bei schwierigen Fragen Rat bei Expert_innen.

- **Schutz des Gemeinwohls:** Da es um Entscheidungen geht, die für alle gelten, sollte auch das Wohl aller im Blick behalten werden. Ein Ausgleich der vielen unterschiedlichen Interessen, die es in der Bevölkerung gibt, ist bei einer Abstimmung, die nur mit „ja“ oder „nein“ entschieden wird, meist schwierig herzustellen. Oft sind Verhandlungen und Kompromisse notwendig, um zu verhindern, dass egoistische, eigennützige Interessen zu sehr bestimmen, wo es lang geht.
- **Schutz von Minderheiten:** Da bei Volksentscheidungen immer die Mehrheit der Abstimmenden entscheidet, besteht mitunter auch die Gefahr, dass die Meinungen und Rechte von Minderheiten unter die Räder kommen. Das kann eine Gesellschaft spalten und es können demokratische Grundsätze in Gefahr geraten.



2. أهل برلين يصنعون الديمقراطية

إن الدستور الديمقراطي وحده لن يخلق الديمقراطية. فالمواطنون هم المسئولون أولاً عن تحقيق الديمقراطية من خلال الحياة، التي يشاركون بها ويتعاونون ويقررون فيها معاً.

ومن أهم الحقوق الديمقراطية، المشاركة في الانتخابات والتصويت. فضلاً عن ذلك، هناك الكثير من الإمكانيات الأخرى المتاحة لأهل برلين، لتحقيق المشاركة السياسية: سواء بالانخراط الدائم أو المساهمة العابرة، وسواء بشكل محدد أو بأشكال بديلة للمشاركة.

لا تبدأ المشاركة السياسية بمجرد الانضمام إلى حزب سياسي. فالمشاركة تبدأ حين تعبرون عن آرائكم حول الأمور المتعلقة بعامة الشعب، وتناقشونها. وسواء كنتم ستشاركون في مظاهرة أو تعلقون لوحة على نافذة منزلكم: فإنكم تساهمون في تكوين الرأي وبناء إرادة المجتمع.



لماذا ننتخب النواب ولا نتخذ القرارات بأنفسنا دائماً

فالقرارات السياسية تتخذ في معظم الحالات، مباشرة من المواطنين من قبل الممثلين الشعبيين، وفي حالات استثنائية فقط. ولذلك أسباب مختلفة:

- **الوقت المستغرق:** تخيلوا إذا كان عليكم الاجتماع كل أسبوعين وقضاء ساعات طويلة بشأن أمور مختلفة. كما أنكم تحتاجون إلى معرفة مسبقة بتلك الأمور، ولذلك قد يستغرق الأمر وقتاً طويلاً.
- **الخبرة المتخصصة:** تكون بعض الأمور معقدة أو تتطلب معرفة خاصة لاتخاذ قرارات جيدة. ولا يتمتع أحد بالمعرفة في جميع مجالات الحياة الاجتماعية بشكل جيد. كما يحصل أعضاء البرلمان على المشورة من الخبراء حول القضايا الصعبة.

▪ **حماية الصالح العام:** نظراً لأن الأمر يتعلق بالقرارات التي تنطبق على الجميع، فينبغي أيضاً مراعاة مصلحة الجميع. وكثيراً ما يصعب التوفيق بين المصالح العديدة المختلفة للسكان، والتي يكون تقريرها بالتصويت فقط بـ «نعم» أو «لا». وفي كثير من الأحيان، تكون المفاوضات والتنازلات ضرورية لمنع المصالح ذات الأهداف الأنانية والفردية فقط من تحديد الطريق.

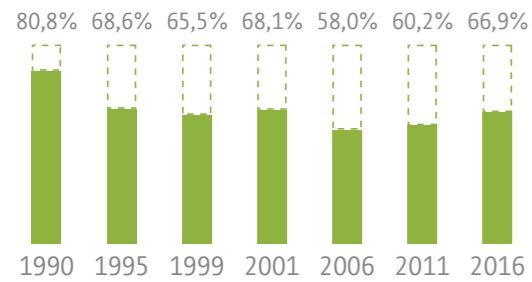
▪ **حماية الأقليات:** نظراً لأن غالبية الناخبين يقررون دائماً في حالة القرارات الشعبية، فهناك أيضاً خطر أن تتعرض آراء وحقوق الأقليات للتجاهل. وقد يتسبب ذلك في تقسيم المجتمع وتعريض المبادئ الديمقراطية للخطر.



„Wählen ändert doch nichts!“?

Manche Menschen denken, dass es ohnehin nichts ändert, wenn sie wählen gehen, oder dass es auf ihre einzelne Stimme unter vielen anderen nicht ankommt.

Seit 1990 hat die Bereitschaft, wählen zu gehen, deutlich abgenommen: Waren es im Jahr der Wiedervereinigung noch rund 80% der Berliner Wähler_innen, die ihre Stimmen bei der Wahl zum Abgeordnetenhaus abgaben, erreichte die Wahlbeteiligung 2006 mit 58% ihren vorläufigen Tiefstand. Bei den Wahlen 2011 und 2016 stieg die Wahlbeteiligung aber wieder.

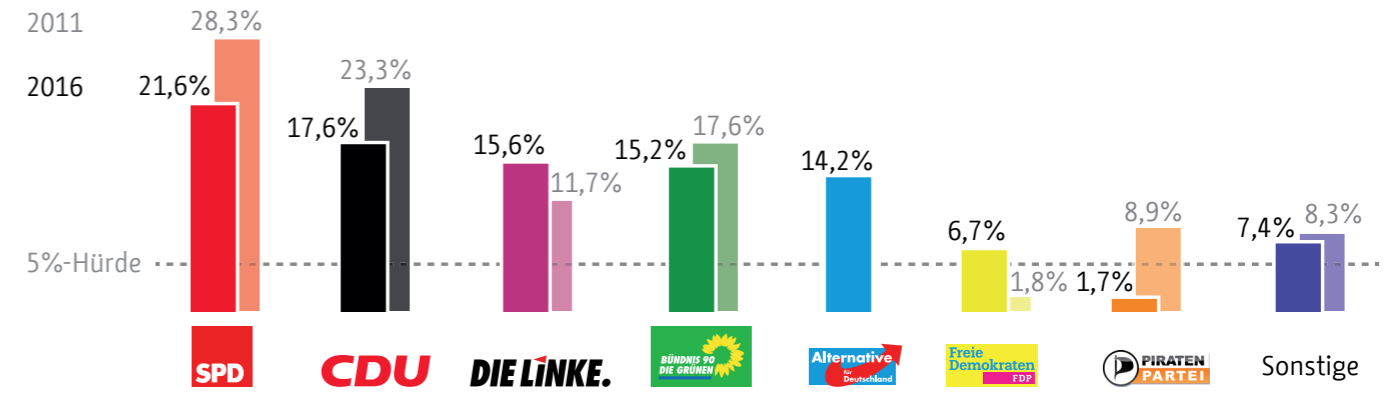


Quelle: Die Landeswahlleiterin für Berlin

Wähler_innen verändern die Politik

Bei den letzten Wahlen zum Abgeordnetenhaus 2016 waren von den knapp 3,5 Millionen Menschen, die in Berlin leben, rund 2,4 Millionen wahlberechtigt. Zwei Drittel der Berliner Wähler_innen haben ihre Chance genutzt und mit ihrer Beteiligung einiges verändert: Zwei Parteien sind neu ins Abgeordnetenhaus eingezogen, eine andere Partei hat es hingegen nicht mehr geschafft.

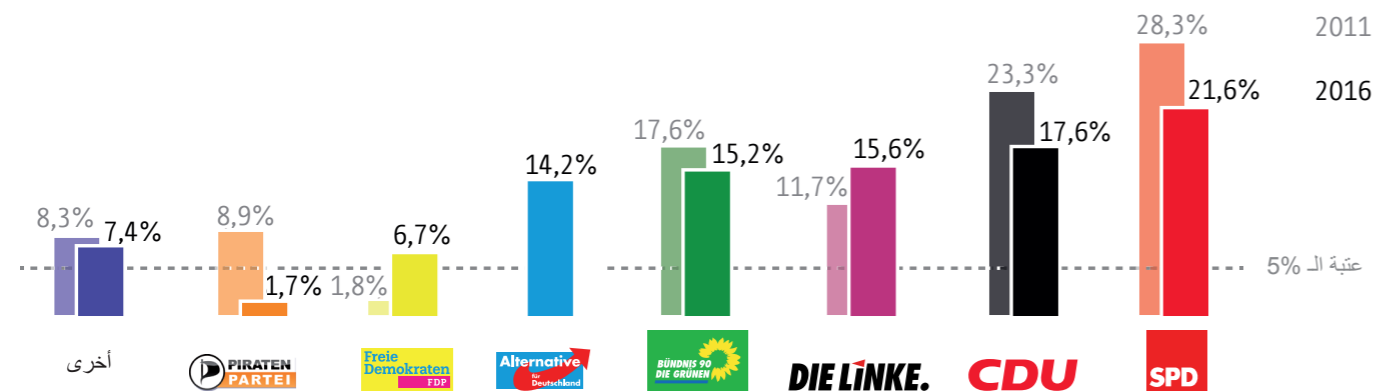
Die bisherige Regierungskoalition verlor ihre parlamentarische Mehrheit. Die Mehrheitsverhältnisse haben sich sogar so sehr verändert, dass eine Koalition aus zwei Parteien nicht mehr ausreichte, um eine Regierung zu bilden. Damit die Regierungskoalition von einer Mehrheit der Abgeordneten getragen wird, mussten sich nun drei Parteien zusammenfinden.



Quelle: Die Landeswahlleiterin für Berlin

Übrigens – wer wählt, unterstützt die gewählte Partei auch finanziell: Parteien müssen ihre Arbeit und ihren Wahlkampf finanzieren. Die staatliche Parteienfinanzierung ist, neben Mitgliedsbeiträgen und Spenden, eine sehr wichtige Einnahmequelle. Wie viel Geld eine Partei vom Land Berlin erhält, hängt insbesondere von den Stimmen ab, die sie bei der Wahl erhalten hat. Deshalb unterstützen die Wähler_innen eine Partei auch finanziell, wenn sie für diese stimmen.

أهل برلين يصنعون الديمقراطية



المصدر: مديرية انتخابات مقاطعة برلين

بالمناسبة - من يُدلى بصوته، يدعم الحزب المُنتخب ماليًا أيضًا: يجب على الأحزاب دعم أعمالها وحملتها الانتخابية. يعد التمويل الحكومي للحزب، إلى جانب إسهامات الأعضاء وتبرعاتهم، مصدرًا هامًا للدخل. يتوقف المبلغ الذي يحصل عليه الحزب من ولاية برلين، بشكل خاص على الأصوات، التي حصل عليها في عملية الانتخاب. لذلك يدعم الناخبون الحزب ماليًا أيضًا، عند تصويتهم له.

الناخبون يغيرون المسار السياسي

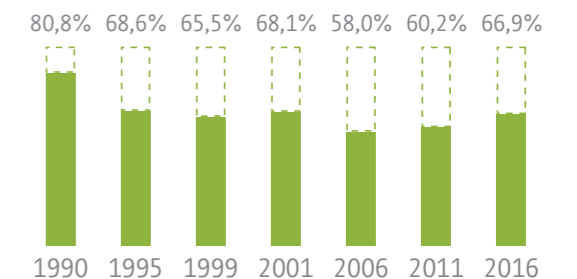
في الانتخابات الأخيرة لمجلس النواب في عام 2016، كان حوالي 2.4 مليون شخص مؤهلين للانتخاب من بين 3.5 مليون شخص يعيشون في برلين. وقد استغل ثلثا الناخبين في برلين هذه الفرصة وغيروا الكثير بمشاركتهم. وقد انتقل حزبان إلى مجلس النواب، بينما لم ينجح حزب آخر.

وقد فقد الائتلاف الحكومي السابق أغلبية البرلمان. كما تغير سلوك الأغلبية، لدرجة أن التحالف بين حزبين لم يعد كافيًا لتشكيل حكومة. ولكي يتم دعم الائتلاف الحكومي بأغلبية النواب، يتعين على ثلاثة أحزاب أن تتحد.

«لم تُسهّم الانتخابات في تغيير أي شيء؟»

يظن البعض أن لا شيء سيُتغير على أي حال، إذا قرروا الذهاب للانتخاب، أو أن الأمر لا يتوقف على صوتهم الفردي بين العديد من الأصوات الأخرى.

ومنذ عام 1990، انخفضت الرغبة في الانتخاب بشكل واضح: في حين أنه في سنة إعادة التوحيد، أدلى حوالي 80% من الناخبين في برلين بأصواتهم في انتخابات مجلس النواب، ووصلت المشاركة الانتخابية إلى مستوى مرحلي بلغ 58% في عام 2006. إلا أنه في انتخابات عامي 2011 و2016 ازدادت المشاركة في الانتخابات مرة أخرى.



المصدر: مديرية انتخابات مقاطعة برلين

Demokratie ist jeden Tag: Bürgerbeteiligung und direkte Demokratie

Neben dem Wahlrecht haben die Bürger_innen von Berlin viele andere Möglichkeiten, sich an Entscheidungen in der Stadt zu beteiligen. Wichtige Grundlagen für eine aktive Bürgerbeteiligung sind Informations- und Bürgerrechte, die alle Berliner_innen haben und nutzen können:

- **Meinungsfreiheit** – die eigene Meinung zu einem gesellschaftlichen Thema und Kritik öffentlich äußern zu können;
- **Pressefreiheit** – die eine umfassende oder kritische Berichterstattung in unterschiedlichen Medien – Informationsangebote in Internet, Tageszeitungen, Fernsehen – garantiert;

- **Versammlungsfreiheit** – die allen Bürger_innen ermöglicht, sich zu treffen und über politische Themen auszutauschen oder auch gemeinsam zu protestieren;
- **Vereinigungsfreiheit** – alle können sich in Initiativen oder Vereinen zusammenschließen, um ein Anliegen zu verfolgen;
- **Informationsfreiheit** – jede und jeder kann Einsicht in Akten der Einrichtungen des Landes Berlin erhalten und sich so über Verwaltungsvorgänge informieren (Informationsfreiheitsgesetz).

Nutzen Sie Ihre Freiheiten: Machen Sie mit!

Tauschen Sie sich mit Andersdenkenden und Gleichgesinnten aus und finden Sie Mitstreiter_innen. Fragen Sie nach und bringen Sie Ihre Vorschläge ein. Auf den folgenden Seiten finden Sie viele Tipps und Anregungen, wie Sie mitmachen können.

أهل برلين يصنعون الديمقراطية

يمكن لأي شخص عمل الالتماسات - وكذلك أنتم

هل تعتقد أن أحد قرارات سلطات برلين يستغرق وقتاً طويلاً، أو أنه غير مفهوم أو حتى خطأ؟ إذاً يمكنك تقديم التماس إلى مجلس النواب.

يحق لكل مواطن في برلين، تقديم التماس أو اقتراح أو شكوى - وحتى الفُصْر يحق لهم ذلك. أهم ما في الأمر، أن تكون برلين هي المسؤولة عن الأمر: على سبيل المثال، إذا كانت لديكم مشكلات مع مركز التوظيف أو دائرة المواطنين أو شعرت بأن الشرطة قامت بمعاملتكم على نحو سيء أو تعذر عليكم تحمل الوضع بالمدرسة أو حضارة الرعاية اليومية؛ فيمكنكم تقديم التماس.

يجب تقديم الالتماس كتابياً.

كما يمكن القيام بذلك عبر الإنترنت:

www.parlament-berlin.de/de/Das-Parlament/Petitionen/Online-Petition-Formular.



هل ترغبون بالمشاركة لأجل أمر معين؟ إذاً، يجب عليكم أن تعرفوا قبل ذلك، من المسؤول عن حل المشكلة - المقاطعة أم الدولة - والوسائل التي ستحقق هدفكم على النحو الأفضل.

Berliner_innen machen mit: Beteiligungsmöglichkeiten

Berliner_innen haben auch die Möglichkeit, politische Entscheidungen des Abgeordnetenhauses oder in den Bezirken zu hinterfragen oder daran mitzuwirken:

Mit Petitionen, Volksinitiativen, Volksbegehren und -entscheidungen oder bei Volksabstimmungen können Berliner_innen Entscheidungen des Abgeordnetenhauses anregen, beeinflussen oder selbst Entscheidungen treffen.

Mit Einwohneranfragen, Einwohneranträgen, Bürgerbegehren und -entscheidungen können die Bürger_innen Entscheidungen im Bezirk hinterfragen und mitgestalten.

Sie möchten sich für ein bestimmtes Anliegen einsetzen? Dann sollten Sie sich vorher informieren, wer zuständig für die Lösung des Problems ist – der Bezirk oder das Land – und mit welchen Mitteln Ihr Ziel am besten erreicht werden kann.

Petition kann jede und jeder - auch Sie

Sie sind der Ansicht, dass eine Entscheidung der Berliner Behörden zu lange dauert, unverständlich oder sogar falsch ist? Dann können Sie eine Petition beim Abgeordnetenhaus einreichen.

Jede BerlinerIn und jeder Berliner hat das Recht, eine Petition, eine Anregung oder eine Beschwerde vorzubringen - auch Minderjährige. Wichtig ist nur, dass es sich um eine Angelegenheit handelt, für die Berlin zuständig ist: Wenn Sie beispielsweise Ärger mit dem Jobcenter oder dem Bürgeramt haben, Sie sich von der Polizei ungerecht behandelt fühlen oder Sie die Situation an einer Schule oder Kita unerträglich finden können Sie eine Petition starten.

Eine Petition muss schriftlich eingereicht werden.

Das ist auch online möglich:

www.parlament-berlin.de/de/Das-Parlament/Petitionen/Online-Petition-Formular.



الديمقراطية كل يوم: المشاركة الشعبية والديمقراطية المباشرة

إلى جانب حق الانتخاب، يتمتع أهل برلين بإمكانيات أخرى كثيرة للمشاركة في القرارات في المدينة. فالأسس الهامة للمشاركة الشعبية النشطة هي حقوق المعلومات وحقوق المواطنين، والتي توجد لدى جميع أهل برلين ويمكنهم استخدامها:

- **حرية الرأي** – القدرة على التعبير عن الرأي الخاص حول أمر مجتمعي وانتقاده بشكل عام؛
- **حرية الصحافة** – ضمان التغطية الصحفية الشاملة أو الناقدة في وسائل الإعلام المختلفة - وعروض المعلومات على الإنترنت والصحف اليومية والتلفزيون;

- **حرية التجمع** – التي تُتيح لجميع المواطنين، التجمع معاً وتناول الموضوعات السياسية أو التظاهر معاً؛
- **حرية تكوين الاتحادات** – يمكن للجميع الانضمام إلى المبادرات أو الاتحادات، من أجل أمر ما؛
- **حرية المعلومات** – يمكن لكل فرد التحقق من ملفات مؤسسات ولاية برلين والحصول عليها والعلم بالإجراءات الإدارية (قانون حماية المعلومات).

استغلوا حرياتكم: شاركوا!

تبادلوا الأفكار مع غيركم من المفكرين وذوي المستوى الفكري المشابه واعثروا على مساعدين. اطرحوا الأسئلة وقدموا اقتراحاتكم. في الصفحات التالية ستجدون الكثير من النصائح والاقتراحات، حول كيفية المشاركة.

Jede Petition wird geprüft

Der Petitionsausschuss des Abgeordnetenhauses ist verpflichtet, die Beschwerde zu überprüfen. Ist sie berechtigt, wird die zuständige Behörde oder Einrichtung aufgefordert, den Missstand zu beheben.

2015 hat der Petitionsausschuss über 1.800 Eingaben von Berliner_innen abschließend beraten. Davon wurden über ein Viertel zugunsten der Betroffenen entschieden. Bei jeder dritten Petition konnte der Ausschuss außerdem mit Auskünften weiterhelfen.

Volksinitiative

Mit einer Volksinitiative können Berliner_innen das Abgeordnetenhaus veranlassen, sich mit einem bestimmten Vorschlag oder Thema zu befassen. Das kann die Änderung eines Gesetzes, die Verabschiedung eines neuen Gesetzes oder eine anstehende politische Entscheidung für Berlin betreffen. Der Haushalt und die Finanzen sind allerdings tabu.

Eine Volksinitiative kann von einzelnen Personen (mindestens fünf) oder Gruppen ausgehen. Alle Berliner_innen, die mindestens 16 Jahre alt sind, können eine Initiative einleiten und unterstützen.

Wenn mindestens 20.000 Berliner_innen die Initiative mit ihrer Unterschrift unterstützen, muss sich das Abgeordnetenhaus mit dem Vorschlag befassen. Dann müssen die Vertreter_innen der Initiative angehört werden und es muss eine parlamentarische Beratung stattfinden. Die Abgeordneten sind aber nicht verpflichtet, dazu einen Beschluss zu fassen.

Auch wenn Volksinitiativen „nur“ Anregungen sind, fördern sie doch die öffentliche und parlamentarische Diskussion über Themen, die die Abgeordneten vielleicht so gar nicht „auf dem Schirm“ hatten.



Berliner_innen entscheiden mit: Volksbegehren und -entscheid

Berliner Wähler_innen können durch ein Volksbegehren und einen Volksentscheid selbst zum Gesetzgeber werden und ein Gesetz ändern, aufheben oder neu erlassen. Zu einem Volksentscheid kann es nur kommen, wenn es vorher dazu ein Volksbegehren gegeben hat.



Berliner_innen nehmen die Politik gerne selbst in die Hand

Direktdemokratische Verfahren erfreuen sich bei den Berliner_innen großer Beliebtheit – unter den Bundesländern gehört Berlin zu den Spitzenreitern. Bis 2016 wurden in Berlin 37 direktdemokratische Verfahren beantragt und abgeschlossen.

Davon führten fünf zu einem Volksentscheid. Bei drei Anliegen übernahm das Abgeordnetenhaus die Vorlage oder fand einen Kompromiss mit den Initiator_innen. Die meisten scheitern zwar im Laufe des Verfahrens an den notwendigen Unterstützungsunterschriften, stoßen aber oft eine breitere öffentliche Diskussion über ein Thema an.

Mit dem Volksentscheid „Tempelhofer Feld“ (2014) und dem Volksentscheid „Wasser“ (2011) haben die Berliner_innen in den letzten Jahren zweimal weitreichende Entscheidungen gegen den Willen der Mehrheit des Abgeordnetenhauses getroffen.

أهل برلين يصنعون الديمقراطية

أهل برلين يتولون دفة قيادة الشؤون السياسية تحظى الإجراءات الديمقراطية المباشرة بشعبية كبيرة بين أهل برلين - حيث تحتل برلين الصدارة بين الولايات الاتحادية. وحتى عام 2016، تم التقديم على 37 إجراءً ديمقراطيًا مباشرًا وإكماله في برلين.

وقد أدت خمسة منهم إلى قرار شعبي. وفي ثلاث مسائل، تولى مجلس النواب اقتراح أو توصل إلى حل توافقي مع المبادرين. فمعظمهم يفشلون في سير العملية مع توقعات الدعم اللازمة، ولكنهم كثيرًا ما يواجهون نقاشًا عامًا أوسع حول موضوع ما.

بالقرار الشعبي «ساحة تمبلهوف» (2014) والقرار الشعبي «المياه» (2011)، قام أهل برلين مرتين باتخاذ قرارات واسعة المدى ضد إرادة أغلبية مجلس النواب في السنوات الأخيرة.

أهل برلين يشاركون في صنع القرار: الالتماس الشعبي والقرار الشعبي

يمكن للناخبين في برلين أن يصبحوا مشرعين من خلال الالتماس الشعبي والقرار الشعبي، وبالتالي يمكنهم تغيير القانون أو إلغائه أو إعادة اعتماده. لا يمكن الوصول إلى قرار شعبي، إلا بعد القيام بالتماس شعبي قبله.



ويجب على مجلس النواب العمل بالاقتراح؛ إذا قام 20000 شخص من برلين على الأقل بدعم المبادرة بتوقيعاتهم. ثم يجب استشارة ممثلي المبادرة وإجراء مشاورات برلمانية. إلا أنه لا يلزم على النواب اتخاذ قرار بهذا الشأن.

وعلى الرغم من أن المبادرات الشعبية هي اقتراحات «فقط»، إلا أنها تشجع النقاش العام والبرلماني حول القضايا التي قد لا يكون لدى النواب «علم بها» على الإطلاق.

سيتم التحقق من جميع الالتماسات ويجب على لجنة الالتماس بمجلس النواب مراجعة الشكاوى. وإذا كان مستحقًا، سيطلب من السلطة أو الهيئة المختصة تصحيح سوء الإدارة.

في عام 2015، قَدِّمَت لجنة الالتماس مشورة نهائية لأكثر من 1800 مُدخِل من أهل برلين. وقد تقرر أكثر من ربع هذه الحالات لصالح الأشخاص المعنيين. ومع كل التماس ثالث، تمكنت اللجنة أيضًا من المساعدة في تقديم معلومات.

المبادرة الشعبية

من خلال المبادرة الشعبية، يمكن لأهل برلين إقناع مجلس النواب بتناول اقتراح أو قضية محددة. وقد ينطوي ذلك على تعديل قانون أو اعتماد قانون جديد أو قرار سياسي مُقبل لبرلين. إلا أن الميزانية والأمور المالية من المحظورات.

ويمكن أن تأتي مبادرة شعبية من الأفراد (خمسة على الأقل) أو المجموعات. يمكن لجميع أهل برلين، الذين لا تقل أعمارهم عن 16 عامًا، بدء مبادرة أو دعمها.



Und so geht's

Wer kann sich beteiligen? Sowohl beim Volksbegehren als auch beim Volksentscheid sind alle Berliner_innen, die mindestens 18 Jahre alt sind und die deutsche Staatsbürgerschaft haben, unterstützungs- bzw. stimmberechtigt.

Was kann durch Volksbegehren und -entscheid geändert werden? Es muss sich um eine Angelegenheit handeln, über die Berlin entscheiden kann. Der Landeshaushalt, Bezüge, Abgaben oder Tarife, die das Land festlegt oder Personalentscheidungen sind davon jedoch ausgenommen.



Schritt für Schritt zum Volksbegehren und Volksentscheid

Schritt 1 – Zulassungsantrag:

Es sind mindestens 20.000 Unterschriften von Berliner Wahlberechtigten erforderlich, um ein Volksbegehren einzuleiten. Bevor die Unterschriften gesammelt werden können, muss eine Kostenschätzung bei der Senatsverwaltung beantragt werden und erfolgen. Damit wird deutlich, welche Kosten auf die Allgemeinheit zukommen, sollte das Begehren erfolgreich sein.

Sonderfall: Soll durch das Begehren die Landesverfassung geändert oder das Abgeordnetenhaus aufgelöst werden, müssen es mindestens 50.000 Unterschriften sein.

Schritt 2 – Durchführung eines Volksbegehrens:

Wenn alle Bedingungen aus Schritt 1 erfüllt sind, kann das Abgeordnetenhaus eine Entscheidung im Sinne des Begehrens treffen, dann endet hier das Verfahren. Lehnt die Mehrheit der Abgeordneten den Vorschlag ab oder trifft es innerhalb von vier Monaten keine Entscheidung, kann auf Antrag ein Volksbegehren durchgeführt werden.

Das Begehren muss innerhalb von 4 Monaten von 7% der Wahlberechtigten, das sind rund 174.000, unterzeichnet werden. **Sonderfall:** Betrifft das Begehren eine Verfassungsänderung oder die Auflösung des Abgeordnetenhauses, müssen es deutlich mehr sein (20% der Wahlberechtigten, etwa 490.000).

Schritt 3 – Der Volksentscheid:

Wenn das Volksbegehren genügend Unterstützung erhalten hat, kommt es zu einem Volksentscheid. Es sei denn, die Mehrheit im Abgeordnetenhaus übernimmt ausdrücklich die Gesetzes- oder Beschlussvorlage des Begehrens und stimmt dieser mehrheitlich zu. Wenn das nicht der Fall ist, werden alle Berliner Wahlberechtigten dazu aufgefordert, über das Anliegen abzustimmen. Die Gesetzes- oder Beschlussvorlage ist angenommen, wenn mehr als ein Viertel aller Wahlberechtigten zustimmt und zugleich die Mehrheit (50%) der Abstimmenden mit „Ja“ gestimmt hat.

Sie wollen ein Volksbegehren starten?

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Senatsverwaltung für Inneres und Sport oder bei der Landeswahlleiterin für Berlin.



أهل برلين يصنعون الديمقراطية

الخطوة الثالثة - القرار الشعبي:

إذا تلقى الائتماس الشعبي الدعم الكافي، فسيكون هناك قرار شعبي. إلا إذا لم تكن الأغلبية في مجلس النواب تتولى صراحة التشريع أو البيت في طلب الائتماس وتتفق مع الأغلبية. إذا لم يكن الأمر كذلك، فيلزم على جميع الناخبين في برلين الاقتراع على الأمر. ويعتمد مشروع القانون أو القرار عندما يتفق أكثر من ربع جميع الناخبين، وفي الوقت نفسه يكون تصويت الأغلبية (50% من الأصوات) «بنعم».

الائتماس الشعبي والقرار الشعبي خطوة بخطوة

الخطوة الأولى - طلب الحصول على إذن

يتطلب تقديم التماس شعبي ما لا يقل عن 20000 توقيع من ناخبي برلين. ويجب طلب وإتمام تقدير للنققات من الوزارة قبل تجميع التوقيعات. وسيوضح هذا التكاليف التي سيتحملها عامة الشعب، إذا نجح الائتماس. حالة استثنائية: إذا كان الائتماس يهدف لتعديل دستور الدولة أو إلغاء مجلس النواب، يجب أن يضم على الأقل 50000 توقيع.

الخطوة الثانية - تنفيذ الائتماس الشعبي:

إذا تم استيفاء جميع الشروط في الخطوة الأولى يمكن لمجلس النواب اتخاذ قرار وفق الاستفتاء، ثم ينتهي الإجراء هنا. أما إذا رفضت أغلبية الأعضاء الاقتراح أو إذا لم يصدر قرار في غضون أربعة أشهر؛ فيجوز إجراء استفتاء بناء على الطلب. ويجب أن يتم توقيع الائتماس في غضون 4 أشهر من قبل 7% من الناخبين، أي حوالي 174000.

حالة استثنائية: إذا كان الائتماس متعلقاً بتعديل دستوري أو حل مجلس النواب فيجب أن يكون عدد الناخبين أكثر بكثير (20% من الناخبين، حوالي 490000).

ما الذي قد يغيره الائتماس الشعبي والقرار الشعبي؟ يجب أن يكون أمرًا يحق لبرلين البيت فيه. ويعفى من ذلك ميزانية الولاية والمكافآت والرسوم أو التعريفات، التي تحددها الولاية أو قرارات الموظفين.

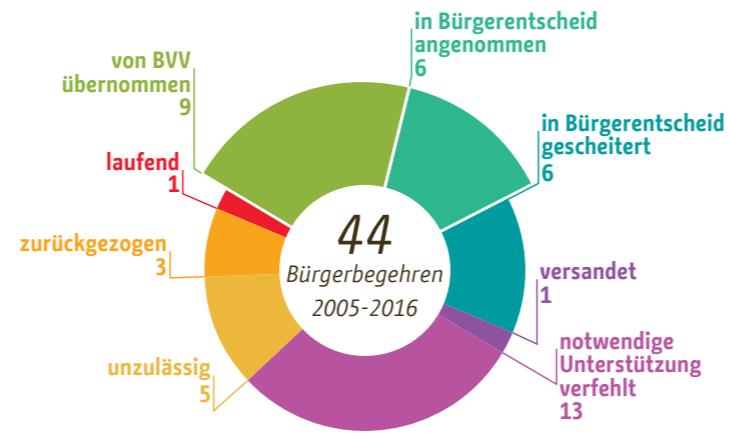
وهكذا سار الأمر **من يمكنه المشاركة؟** في كل من الائتماسات الشعبية والقرارات الشعبية، يحق لجميع أهل برلين الذين لا تقل أعمارهم عن 18 عامًا، والذين يحملون الجنسية الألمانية، الحصول على الدعم أو التصويت.



هل ترغبون في بدء التماس شعبي؟
يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات من وزارة الشؤون الداخلية والرياضة أو من مديرية انتخابات مقاطعة برلين.

Was kann abgestimmt werden? Bürgerbegehren können über Angelegenheiten des Bezirks, über die auch die BVV Beschlüsse fassen darf, durchgeführt werden. Der Bezirkshaushalt sowie bestimmte Regelungen zu Bau- und Landschaftsplänen und dem Naturschutz können ebenfalls abgestimmt werden. Die Entscheidung ist dann aber nur eine unverbindliche Empfehlung. Das gilt auch für Anliegen, die nicht nur den Bezirk, sondern die gesamte Stadt betreffen.

Zwischen 2005 und 2016 hat es in den Berliner Bezirken 44 Bürgerbegehren gegeben. Rund die Hälfte scheiterte, weil die notwendige Unterstützung fehlte (13), das Begehren unzulässig war (fünf) oder zurückgezogen wurde (drei). Neun Bürgerbegehren wurden von der zuständigen BVV übernommen. Bei zwölf Begehren kam es zu einem Entscheid und in sechs Fällen stimmten die Bürger_innen dafür.



Quelle: <https://bb.mehr-demokratie.de/berlin-bezirke-uebersicht.html>

Schritt für Schritt zu Bürgerbegehren und Bürgerentscheid

Schritt 1:

Mit Beginn des Begehrens wird zunächst die Zulässigkeit, ob es sich um eine bezirkliche Angelegenheit handelt, geprüft. Und es wird eine Kostenschätzung vorgenommen, damit allen klar ist, welche Kosten durch den Vorschlag entstehen.

Schritt 2:

Wird das Begehren zugelassen, müssen innerhalb von sechs Monaten mindestens 3% der im Bezirk Wahlberechtigten das Begehren mit ihrer Unterschrift unterstützen.

Schritt 3:

Gelingt das, hat innerhalb von vier Monaten ein Bürgerentscheid über den Vorschlag stattzufinden. Nur wenn die BVV das Begehren von sich aus und innerhalb von zwei Monaten annimmt, erübrigt sich der Bürgerentscheid. Der Bürgerentscheid ist erfolgreich, wenn die Hälfte der Abstimmenden dem Anliegen zustimmt und diese mindestens 10% der im Bezirk Wahlberechtigten ausmacht.

أهل برلين يصنعون الديمقراطية

الخطوة الثالثة:

إذا تم ذلك، سيصدر قرار شعبي في غضون أربعة أشهر بشأن الاقتراح. أما إذا قبل مجلس نواب المقاطعة بالالتماس من تلقاء نفسه في غضون شهرين، فلا حاجة إلى القرار الشعبي. وينجح القرار الشعبي، إذا وافق نصف عدد الأصوات على الطلب الذي يشكل ما لا يقل عن 10% من الناخبين في المقاطعة.

الالتماس الشعبي والقرار الشعبي

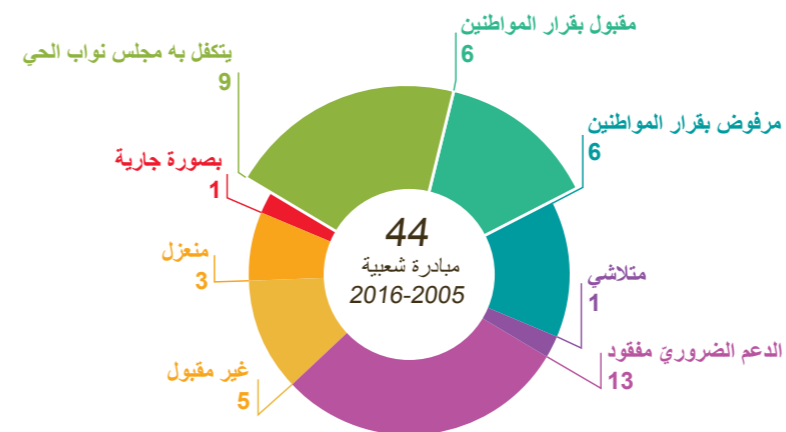
خطوة بخطوة

الخطوة الأولى:

مع بداية الالتماس يجب التأكد من شرعيته، ومما إذا كان يتناول أمراً خاصاً بالمقاطعة. كما يتم تقييم النفقات، حتى تتضح تكلفة الاقتراح.

الخطوة الثانية:

في حالة قبول الالتماس، يجب على 3% على الأقل من الناخبين في المقاطعة دعم الالتماس بتوقيعاتهم في غضون ستة أشهر.



ما الذي يمكن الاقتراح عليه؟ تتناول الالتماسات الشعبية الشؤون المتعلقة بالمقاطعة، وقد تشمل أيضاً قرارات مجلس نواب المقاطعة. كما يمكن تحديد ميزانية المقاطعة، فضلاً عن بعض اللوائح المتعلقة بالتنمية وخطط المناظر الطبيعية والحفاظ على الطبيعة. ولا يكون القرار حينها سوى توصية غير ملزمة. وينطبق الأمر ذاته على الشؤون، التي تمس المدينة بأكملها، وليس المقاطعة فقط.

بين عامي 2005 و2016 تم تقديم 44 التماساً شعبياً في مقاطعة برلين. وقد فشل نصفها تقريباً، نظراً لغياب الدعم اللازم (13)، أو أن الالتماس كان غير مشروع (خمسة) أو تم سحبه (ثلاثة). وقد تم قبول التماسات شعبية جديدة من قبل مجلس نواب المقاطعة المسؤول. في حين نتج عن اثني عشر التماساً قرارات، كما قام المواطنين بالتصويت لستة منها.

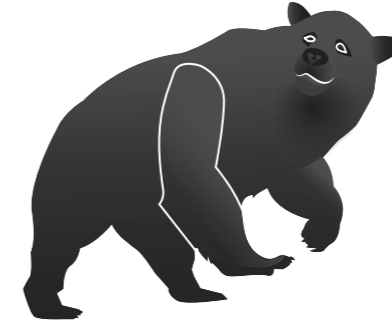
المصدر: <https://bb.mehr-demokratie.de/berlin-bezirke-uebersicht.html>

Berliner_innen wirken mit: Weitere Beteiligungsverfahren

Bei Bürgerbeteiligungsverfahren können Sie an Vorhaben in Ihrem Bezirk oder Kiez mitwirken. Vor allem bei der Stadtplanung und bei Bauvorhaben haben Sie die Möglichkeit das Geschehen direkt vor Ihrer Haustüre zu beeinflussen. Beispielsweise wenn eine neue Straßenführung, neue Fahrradwege oder die Neugestaltung eines Platzes geplant werden.

Die Bezirke sind verpflichtet, ihre Bewohner_innen über weitreichende Planungen frühzeitig zu informieren und deren Meinungen oder Einwände einzubeziehen.

Diese Verfahren können ganz unterschiedlich aussehen und zum Beispiel als Runde Tische, Zukunftswerkstätten, Online-Dialoge oder Bürgerversammlungen stattfinden. Inzwischen gibt es in einigen Bezirken auch Bürgerhaushalte oder "Kiezkassen", in denen über den Bezirkshaushalt informiert wird und die Bewohner_innen über einen Teil der vom Bezirk geplanten Investitionen mitbestimmen können.



Bürgerbeteiligung braucht Zeit

Entscheidungen dauern so zwar manchmal etwas länger, aber von Bürgerbeteiligungsverfahren haben alle etwas:

- Der Bedarf von Betroffenen kann besser berücksichtigt werden.
- Fehlplanungen und unnötige Geldausgaben können vermieden werden.
- Die unterschiedlichen und oft gegensätzlichen Interessen der Bevölkerung können besser berücksichtigt werden.
- Die Akzeptanz von öffentlichen Einrichtungen wird größer.

Sie möchten wissen, bei welchen Vorhaben in Ihrem Kiez und Ihrem Bezirk Ihre Meinung gefragt ist?

Informationen, welche Vorhaben gerade in Ihrer Nähe anliegen und wie Sie sich beteiligen können, erhalten Sie bei Ihrem Bezirksamt.

أهل برلين يصنعون الديمقراطية

المشاركة الشعبية تستلزم وقتًا
قد تستغرق القرارات أحيانًا وقتًا أطول، ولكن كل هذه الأمور لها علاقة بإجراءات المشاركة الشعبية:

- يمكن مراعاة احتياجات المعنيين على نحو أفضل.
- يمكن تجنب التخطيط الخاطئ والإنفاق غير الضروري للمال.
- يمكن مراعاة المصالح المختلفة والمتضاربة في كثير من الأحيان للسكان على نحو أفضل.
- سيزداد قبول المنشآت العامة.

هل ترغبون بمعرفة المشروعات التي تحتاج إلى رأيكم في حيكم ومقاطعتكم؟

يمكنكم الحصول على معلومات حول المشروعات الموجودة بالقرب منكم وكيفية المشاركة بها، من مكتب المقاطعة.



أهل برلين يتعاونون: المزيد من إجراءات المشاركة

يمكنكم المشاركة في إجراءات المشاركة الشعبية بمشروع المقاطعة أو الحي الخاص بكم. وخصوصًا في التخطيط العمراني ومشروع البناء، تُتاح لكم الفرصة للتأثير في مجرى الأحداث مباشرة من مكانكم. على سبيل المثال، عند التخطيط لبناء طريق رئيسي جديد أو طريق دراجات جديد أو تصميم جديد لأحد الأماكن.

يلزم على المقاطعات، إبلاغ ساكنيها بشأن التخطيطات التوسيعية قبل موعدها والأخذ بأرائهم أو اعتراضاتهم.

قد تبدو تلك الإجراءات مختلفة للغاية وقد تُقام على سبيل المثال، على الطاولة المستديرة وفي ورش العمل المستقبلية وفي الحوار عبر الإنترنت أو في التجمعات الشعبية. وفي الوقت نفسه، يوجد في بعض المقاطعات أيضًا مكاتب أو «صناديق المقاطعة»، والتي تقدم معلومات حول ميزانية المقاطعة وتساعد السكان على المشاركة في تحديد جزء من الاستثمارات التي تخطط لها المقاطعة.



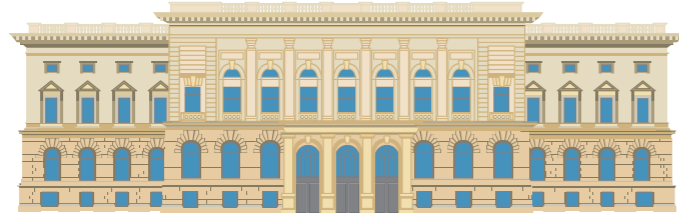
3. Wer regiert das Land?

Berlin wird demokratisch regiert. Das heißt Parlament und Regierung kommen durch regelmäßige Wahlen zustande. Das Abgeordnetenhaus von Berlin ist das Parlament und wird direkt von den Berliner_innen gewählt. Die Abgeordneten wählen wiederum den oder die Regierende_n Bürgermeister_in, der oder die mit seinen oder ihren Senator_innen die Regierung bildet. Gemeinsam sind das Abgeordnetenhaus, die Regierung und die Verwaltung für die politischen Angelegenheiten des Stadtstaates, also des Bundeslandes Berlin, verantwortlich.

Das Abgeordnetenhaus von Berlin

Das Abgeordnetenhaus ist die gesetzgebende Versammlung von Berlin. Es trifft für alle Berliner_innen stellvertretend wichtige politische Entscheidungen. Zu den wichtigsten Aufgaben des Abgeordnetenhauses gehören:

- Politische Entscheidungen werden von den Abgeordneten vorbereitet, diskutiert und beschlossen. Für die Gesetzgebung gelten Regeln, die den Ablauf festlegen.



- Die Abgeordneten beschließen den Haushalt, genauer das Landeshaushaltsgesetz, von Berlin. Das heißt sie entscheiden, ob Berlin Steuern erhöht oder senkt und wofür wie viel Geld ausgegeben wird.
- Die Abgeordneten wählen den Regierenden Bürgermeister oder die Regierende Bürgermeisterin. Wenn die Abgeordneten mit der Arbeit des Regierungschefs oder der Regierungschefin unzufrieden sind, können sie ihn oder sie mit einem Misstrauensantrag zum Rücktritt zwingen. Diesem Antrag muss mehr als die Hälfte der Abgeordneten zustimmen. Mit einer Zweidrittelmehrheit kann das Abgeordnetenhaus die Wahlperiode beenden, so dass neu gewählt werden muss.

Haben Sie schon mal Ihren Abgeordneten bei der Arbeit zugehört?

Das Abgeordnetenhaus tagt im Gebäude des ehemaligen Preußischen Landtags in der Niederkirchnerstraße 5 in Mitte. Die Parlaments- und Ausschusssitzungen sind in der Regel öffentlich. Um eine Sitzung vor Ort zu besuchen, ist eine Anmeldung erforderlich www.parlament-berlin.de/de/Service/Besucherdienst. Ganz ohne Anmeldung können Sie den Abgeordneten via Livestream zuschauen: www.parlament-berlin.de/de/Mediathek/Parlament-live



3. من يحكم البلاد؟

- ويتحكم النواب في حكومة وإدارة برلين. حيث يتحققون، من تطبيق قرارات مجلس النواب، ومما إذا كانت الحكومة والإدارة والجهات الحكومية تقوم بمهامها على أكمل وجه، ومن إنفاق المال في الجهات المخصصة له.

- ويحدد النواب الميزانية، أو الموازنة العامة بمعنى أدق، والتي تخصص برلين. ويعني ذلك أنهم يقررون، ما إذا كان سيتم رفع الضرائب في برلين أو تقليصها والمال الذي سيُنفق ووجهة إنفاقه.

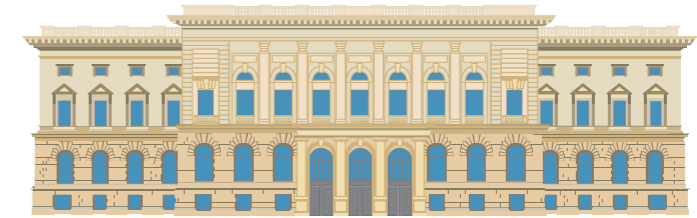
- ويقوم النواب بانتخاب رئيس البلدية الحاكم أو رئيسة البلدية الحاكمة. إذا كان النواب غير راضين عن عمل رئيس الحكومة أو رئيسة الحكومة، فيمكنهم إجباره أو إجبارها على الاستقالة من خلال تقديم طلب سحب الثقة. ويجب أن يوافق على هذا الطلب أكثر من نصف النواب. ويمكن لمجلس النواب إنهاء فترة الانتخاب من خلال الحصول على أصوات ثلثي النواب، وبذلك يتم انتخاب رئيس جديد.

مجلس نواب برلين

مجلس النواب هو الاتحاد المُشَرَّع في برلين. حيث يتخذ جميع القرارات السياسية الهامة نيابةً عن أهل برلين. ومن ضمن المهام الهامة لمجلس النواب:

- يقوم النواب بإعداد ومناقشة وحسم القرارات السياسية. ولتتبرع القوانين، هناك قواعد تحدد سير العملية.

تُحكم برلين بطريقة ديمقراطية. ويعني ذلك أن البرلمان والحكومة يتشكَّان من خلال انتخابات نظامية. مجلس نواب برلين هو البرلمان ويحكمه أهل برلين بشكل مباشر. حيث يقوم النواب مرة أخرى بانتخاب رئيس البلدية الحاكم، والذي يقوم بتشكيل الحكومة بالتعاون مع أعضاء المجلس. ويتحمل المسؤولية كلاً من مجلس النواب والحكومة والإدارة الخاصة بالشؤون السياسية للمدينة وكذلك مقاطعة برلين الاتحادية.



هل سبق لكم ورأيتم النواب في العمل؟
يجتمع مجلس النواب في مبنى برلمان ولاية بروسيا السابق بشارع نيدركيرشنشتراسه 5، في ميته. عادة ما تكون جلسات البرلمان واللجنة عامة. لحضور جلسة في البرلمان، يلزم التسجيل www.parlament-berlin.de/de/Service/Besucherdienst وبدون تسجيل على الإطلاق، يمكنكم مشاهدة النواب عبر البث المباشر: www.parlament-berlin.de/de/Mediathek/Parlament-live



Die Abgeordneten von Berlin

Das Abgeordnetenhaus hat mindestens 130 Mitglieder. Sie werden auch als MdA (Mitglieder des Abgeordnetenhauses) bezeichnet. Davon werden 78 durch die Erststimme als Direktkandidat_innen gewählt. Der oder die Kandidat_in mit den meisten Erststimmen im Wahlkreis ist direkt in das Abgeordnetenhaus gewählt. Das nennt man ein Direktmandat. Die übrigen Abgeordneten werden über die Listen der Parteien und deren Anteile an den Zweitstimmen bestimmt. Die Anzahl der Zweitstimmen entscheidet, wie viele Sitze eine Partei im Abgeordnetenhaus insgesamt erhält.

Sperrklausel: Allerdings bekommen nur Parteien, die berlinweit mindestens 5% der abgegebenen Zweitstimmen erhalten haben, auch für ihre Zweitstimmen Sitze im Abgeordnetenhaus. Bei den Wahlen zum Abgeordnetenhaus 2016 konnten die Wähler_innen zwischen 21 Parteien auswählen. Wären so viele unterschiedliche Parteien im Parlament vertreten, würde die Mehrheitsfindung bei Entscheidungen sehr schwierig werden. Um Blockaden zu vermeiden, gibt es deshalb die sogenannte Sperrklausel.

Das Abgeordnetenhaus seit der Wahl 2016

Seit den Wahlen 2016 sind 160 Abgeordnete aus sechs Parteien im Abgeordnetenhaus vertreten. Es sind mehr als 130 Abgeordnete, da manche Parteien durch ihre Kandidat_innen mehr Direktmandate gewonnen haben, als ihnen insgesamt Abgeordnete aufgrund ihrer Zweitstimmen zustehen. Für die überzähligen Direktmandate gibt es sogenannte Überhangmandate. Da aber das Kräfteverhältnis zwischen den Parteien ihrem Anteil an Wählerstimmen entsprechen muss, erhalten die anderen Parteien dann sogenannte Ausgleichsmandate.

Kennen Sie Ihren Abgeordneten oder Ihre Abgeordnete? Nehmen Sie doch mal Kontakt zu Ihrer oder Ihrem Abgeordneten im Wahlkreis auf. Viele Abgeordnete bieten auch eine Bürgersprechstunde an. Dort können Sie Fragen zu aktuellen politischen Themen stellen und Probleme ansprechen.

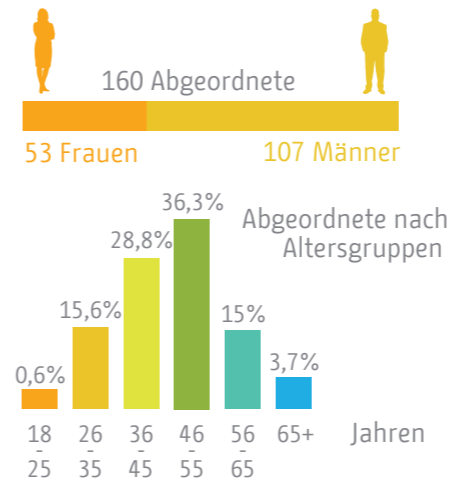
www.berlin.de/politische-bildung/wahlen-2016/wahlergebnisse/



Was ein_e Abgeordnete_r leisten muss und was er oder sie dafür bekommt

Das Abgeordnetenhaus ist ein sogenanntes Teilzeitparlament, das heißt die Abgeordneten können weiterhin in Teilzeit ihren Beruf ausüben. In der Praxis ist das allerdings nicht so einfach, denn ein Mandat erfordert viel Zeit.

Wer sind die Abgeordneten?



Quelle: Eigene Berechnungen nach Angaben des Abgeordnetenhauses von Berlin, Stand Januar 2017.

من يحكم البلاد؟

مهام النواب

كل أسبوعين، في يوم الخميس، يجتمع النواب من أجل التشاور بشأن القرارات السياسية وحسمها. ويجب على النواب التحضير للجلسة العامة، وعليهم أن يعرفوا ما ينص عليه جدول الأعمال، وتجهيز خطبة إذا لزم الأمر. وهذا جزء صغير من عملهم بالطبع.

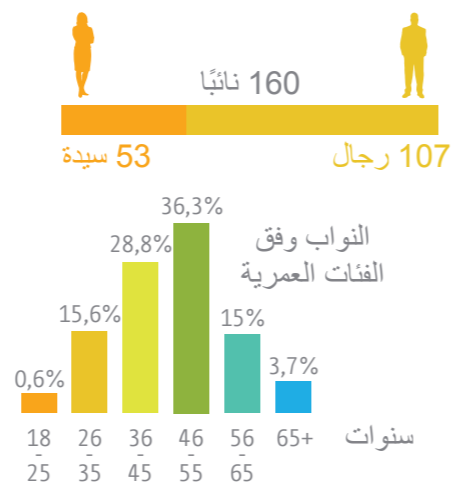
وخلال الأربعة عشر يومًا بين الجلسات العامة، لا تزال هناك الكثير من المهام الأخرى: المشاركة في جلسات اللجنة والجناح البرلماني، واللجان يتم إعداد القرارات السياسية بهما وإتمام الجزء الأكبر من العمل البرلماني. ونظرًا لأن معظم النواب ينتمون لأحزاب، فمن المتوقع منهم الحضور والمشاركة هناك أيضًا. والكثيرون منهم نشطون في اتحادات وروابط أيضًا. أضف إلى ذلك الأحداث العامة والاجتماعات مع الموظفين والخبراء وممثلي المصالح والزملاء.

المهام الموكلة للنواب

والمقابل الذي يحصلون عليه

يُطلق على مجلس النواب اسم برلمان بدوام جزئي، ويعني ذلك أنه يمكن للنواب ممارسة مهنتهم في الوقت المتبقي. وعلى أرض الواقع، لا يكون ذلك سهلاً، لأن العمل كمندوب بالبرلمان يستغرق وقتًا طويلاً.

من هم النواب؟



المصدر: حسابات خاصة وفق معطيات مجلس نواب برلين، إصدار يناير 2017.

نواب برلين

مجلس النواب منذ انتخابات 2016

منذ انتخابات 2016، انضم إلى مجلس النواب 160 نائبًا من ستة أحزاب. هناك أكثر من 130 نائبًا، لأن بعض الأحزاب قد فازت بمندوبين مباشرين من خلال مرشحيها، أكثر من النواب الذين انضموا إلى البرلمان من خلال الأصوات الثانية. وهناك مقاعد إضافية للمندوبين المباشرين الإضافيين. ومع ذلك، فإن توازن القوى بين الحزبين يجب أن يتطابق مع حصتهما من الناخبين، ثم تعطى الأحزاب الأخرى ما يسمى بمندوبي المساواة.

يضم مجلس النواب 130 عضوًا على الأقل. ويُطلق عليهم اسم MdA (أعضاء مجلس النواب). ويتم انتخاب 78 منهم بالانتخاب الأولي كمرشحين مباشرين. ويتم انتخاب المرشح الحاصل على أغلبية الأصوات الأولية في الدائرة الانتخابية إلى مجلس النواب مباشرة. ويُطلق عليه اسم مندوب مباشر. في حين يتم تحديد بقية النواب من خلال القوائم الحزبية ونسبتهم في الأصوات الثانية. ويحدد عدد الأصوات الثانية، عدد المقاعد التي يحصل عليها الحزب بشكل إجمالي في مجلس النواب.

الحد الانتخابي: بلا شك تحصل الأحزاب التي حصلت على أصوات ثانية بنسبة 5% على الأقل على مستوى برلين، على مقاعد بمجلس النواب مقابل الأصوات الثانية. في انتخابات مجلس النواب لعام 2016، تمكن الناخبون من الانتخاب من بين 21 حزبًا. وإذا دخل هذا العدد من الأحزاب المختلفة إلى البرلمان، سيكون من الصعب تحديد الأغلبية لدى اتخاذ القرارات. ولتجنب حدوث حصار داخل البرلمان، هناك ما يُعرف بالحد الانتخابي.

هل تعرفون نوابكم؟

يرجى التواصل مرة أخرى مع نائبكم بالدائرة الانتخابية. كما يقدم الكثير من النواب وقتًا مخصصًا للحوار مع المواطنين. وهناك يمكنكم طرح الأسئلة حول الموضوعات السياسية الجارية ومناقشة المشكلات.



www.berlin.de/politische-bildung/wahlen-2016/wahlergebnisse/

Abgeordnetendiäten: Fairer Lohn oder Selbstbedienung?

Damit nicht nur Wohlhabende, sondern alle unabhängig von ihrem Einkommen, ein Mandat ausüben können, erhalten die Abgeordneten sogenannte Diäten. Jedes Mitglied des Berliner Abgeordnetenhauses erhält monatlich 3.742 €. Darüber hinaus gibt es zweckgebundene Festbeträge: für den Unterhalt eines Büros und andere Arbeitsmittel 2.518 €, für die Bezahlung von Mitarbeiter_innen bis zu 3.021 € im Monat (Stand Januar 2017).

Die Abgeordneten legen die Höhe der Diäten und Zuschüsse seit 2011 übrigens nicht mehr selbst fest. Erhöhungen sind an die Einkommensentwicklung in Berlin und an die Teuerungsrate gekoppelt, die vom Amt für Statistik Berlin-Brandenburg berechnet werden.

Wie arbeitet das Abgeordnetenhaus?

In jedem Parlament teilen sich die Abgeordneten die Arbeit auf, da nicht jede_r alles machen kann. Im Berliner Abgeordnetenhaus gibt es deshalb Fraktionen und Ausschüsse, in denen sich die Abgeordneten regelmäßig in kleineren Gruppen treffen. So können leichter Kompromisse gefunden und Entscheidungen getroffen werden.

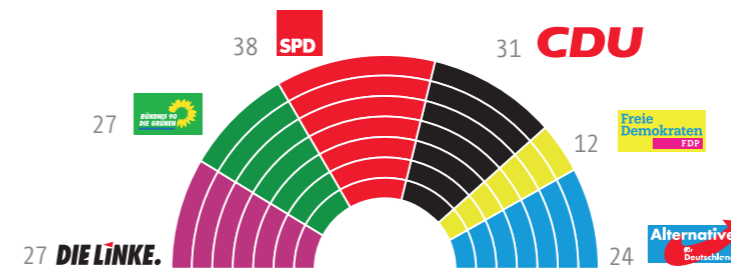
Fraktionen

Abgeordnete mit ähnlichen politischen Vorstellungen, zumeist aus einer Partei, schließen sich in Fraktionen zusammen. In ihrer Fraktion diskutieren sie aktuelle Probleme, mögliche Lösungen und einigen sich auf gemeinsame politische Ziele, die sie dann gemeinsam im Plenum vertreten. So kann in strittigen Fragen leichter eine Einigung unter den verschiedenen Fraktionen im Abgeordnetenhaus erzielt werden, als wenn alle Abgeordneten einzeln für sich sprechen.

Um eine Fraktion zu bilden, müssen sich mindestens sieben Abgeordnete zusammenschließen. Jede_r Abgeordnete kann höchstens einer Fraktion angehören.

Damit die Fraktionen gut und unabhängig arbeiten können, bekommen sie Sachleistungen wie Fraktionsräume gestellt. Außerdem erhalten sie Geld aus dem Landeshaushalt, mit dem sie Mitarbeiter_innen und Sachkosten für die Arbeit im Abgeordnetenhaus finanzieren.

Seit den Wahlen 2016 gibt es sechs Fraktionen im Abgeordnetenhaus:

**Ausschüsse**

In den Ausschüssen wird die meiste Arbeit für das Abgeordnetenhaus geleistet. Im Ausschuss sitzen die Abgeordneten als Fachleute ihrer Fraktion.

Jede Fraktion benennt entsprechend ihrer Größe einen oder mehrere Abgeordnete für jeden Ausschuss. Hier werden Entscheidungen vorbereitet und unterschiedliche Lösungsvorschläge diskutiert, die dann allen Abgeordneten zur Abstimmung vorgelegt werden.

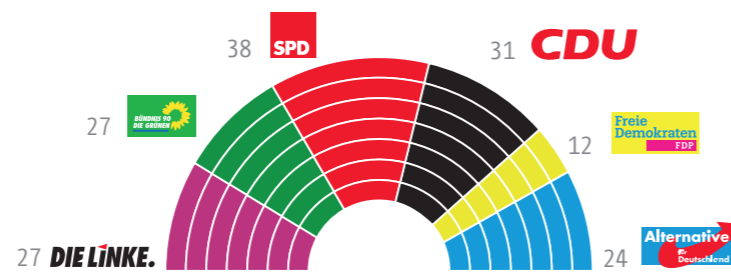
Die Abgeordneten bestimmen selbst, welche Ausschüsse sie bilden. Nur der Petitionsausschuss, der die Eingaben der Berliner_innen bearbeitet und berät, ist vorgeschrieben. Zurzeit (Stand Februar 2017) gibt es 15 verschiedene Ausschüsse und sechs Unterausschüsse. Die Ausschüsse sind jeweils für bestimmte Themengebiete zuständig, wie Bildung, Jugend und Familie; Bürgerschaftliches Engagement und Partizipation; Europa- und Bundesangelegenheiten; Gesundheit, Pflege und Gleichstellung; Inneres, Sicherheit und Ordnung; Integration, Arbeit und Soziales; Kulturelle Angelegenheiten; Sport; Stadtentwicklung und Wohnen; Umwelt, Verkehr, Klimaschutz; Verfassungsschutz; Verfassungs- und Rechtsangelegenheiten; Wirtschaft, Energie und Betriebe; Wissenschaft und Forschung. Der Hauptausschuss ist für alle Fragen des Haushalts und der Finanzen zuständig.

من يحكم البلاد؟

ويحدد النواب بأنفسهم، اللجان التي يشكلونها. وتكون لجنة الائتماسات إلزامية فقط، حيث أنها مسؤولة عن مدخلات أهل برلين وتقدم المشورة بشأنها. ويوجد في الوقت الحالي (اعتبارًا من فبراير 2017) 15 لجنة مختلفة وست لجان فرعية. وتكون كل لجنة مسؤولة عن موضوع محدد، مثل التعليم والشباب والأسرة؛ والمشاركة الشعبية والمساهمة؛ وشؤون أوروبا وألمانيا؛ والصحة والرعاية والمساواة؛ والأمن الداخلي والنظام؛ والاندماج والعمل والشؤون الاجتماعية؛ والشؤون الثقافية والرياضة؛ وتطوير المدينة والسكن؛ والبيئة والمرور وحماية المناخ؛ وحماية الدستور؛ وشؤون الدستور والقانون؛ والاقتصاد والطاقة والشركات؛ والعلوم والأبحاث. في حين تكون اللجنة الرئيسية مسؤولة عن الميزانية والشؤون المالية.

ولتعلم الأجنحة البرلمانية بشكل جيد ومستقل، فإنهم يحصلون على مخصصات عينية مثل غرف الأجنحة البرلمانية. فضلاً عن ذلك، فإنهم يحصلون على المال من ميزانية الولاية، ليتمكنوا من تمويل الموظفين وسداد النفقات الخاصة بالعمل في مجلس النواب.

ومنذ انتخابات عام 2016، يوجد ستة أجنحة برلمانية في مجلس النواب:

**اللجان**

في اللجان، يتم القيام بمعظم الأعمال الخاصة بمجلس النواب. حيث يجتمع النواب في اللجان كمتخصصين في أجنحتهم البرلمانية.

ويعين كل جناح برلماني نائبًا أو أكثر لكل لجنة، وذلك وفقًا لحجم الجناح. وهنا يتم تحضير القرارات ومناقشة اقتراحات الحلول المختلفة، والتي يتم تقديمها بعد ذلك لجميع النواب من أجل التصويت.

المكافآت البرلمانية: أجر عادل أم خدمة ذاتية؟

يحصل النواب على ما يعرف بالمكافآت البرلمانية، ليس فقط من أجل تيسير أحوالهم، ولكنها مستقلة تمامًا عن دخلهم، الذي يمكنهم العمل للحصول عليه. حيث يحصل كل عضو بمجلس نواب برلين على 3742 يورو شهريًا. فضلاً عن ذلك، هناك مبالغ ثابتة مخصصة: لصيانة المكتب ومعدات العمل الأخرى مبلغ 2518 يورو، ولسداد أجور الموظفين مبلغ يصل إلى 3021 يورو شهريًا (اعتبارًا من يناير 2017).

كيف يعمل مجلس النواب؟

في كل برلمان يقوم النواب بتقسيم العمل، فلا يمكن لكل شخص أداء جميع المهام. حيث يوجد في مجلس نواب برلين أجنحة برلمانية ولجان، والتي يجتمع فيها النواب في مجموعات صغيرة بصفة منتظمة. حيث يمكنهم التوصل إلى تسويات واتخاذ القرارات بشكل أسهل.

الأجنحة البرلمانية

يتحد النواب ذوو التصورات السياسية المتشابهة، ومن نفس الحزب غالبًا، بأحد الأجنحة البرلمانية معًا. حيث يناقشون في الجناح البرلماني المشكلات القائمة والحلول المطروحة وبعض الأهداف السياسية المشتركة، والتي يطرحونها في الجلسة الموسعة فيما بعد. وبذلك، عند حدوث خلافات، يكون من الأسهل الوصول إلى اتفاق بين الأجنحة البرلمانية المختلفة في مجلس النواب، مما إذا كان كل نائب يتحدث نيابة عن نفسه فقط.

ولبناء جناح برلماني، يجب أن يتحد سبعة نواب معًا على الأقل. ويمكن لكل نائب الانضمام إلى جناح برلماني واحد على الأكثر.

Politische Entscheidungen: wie ein Gesetz zustande kommt

Gesetze sind politische Entscheidungen, die für alle gelten und unser Zusammenleben in der Gesellschaft regeln. Nur eine Mehrheit der gewählten Abgeordneten oder - im Falle eines Volksentscheids - der Bürger_innen kann ein Gesetz beschließen. Wie ein Gesetz zustande kommen muss, ist streng geregelt. Dabei sollen möglichst unterschiedliche Interessen sowie die Rechte und Argumente von Minderheiten berücksichtigt werden.

Vier Schritte zu einem Gesetz

Schritt 1 – Gesetzentwurf

Vorschläge für ein neues Gesetz oder die Änderung eines bestehenden Gesetzes können im Berliner Abgeordnetenhaus von unterschiedlichen Gruppen eingebracht werden:

- von der Landesregierung (Senat),
- von einer oder mehreren Fraktionen des Abgeordnetenhauses,
- von mindestens zehn Abgeordneten,
- von einer Volksinitiative oder einem Volksbegehren.

40

Eine Ausnahme ist der Landeshaushalt, der auch ein Gesetz ist, aber nur von der Landesregierung vorgeschlagen werden kann. Die Abgeordneten können wie bei jedem anderen Gesetzentwurf in Schritt 2 Änderungen vorschlagen.

Schritt 2 – Beratung

Das Gesetz wird im Plenum des Abgeordnetenhauses bei so genannten „Lesungen“ diskutiert. In den zuständigen Fachausschüssen werden vor und nach den Lesungen die Feinheiten abgestimmt, Änderungen erarbeitet und der Text formuliert.

Schritt 3 – Beschluss

Die Mehrheit der Abgeordneten muss dem Gesetz zustimmen. Wenn das Gesetz eine Änderung der Verfassung betrifft, müssen zwei Drittel der Abgeordneten zustimmen.

Schritt 4 – Inkrafttreten

Das Gesetz kann erst in Kraft treten, wenn es vom Parlamentspräsidenten ausgefertigt und im Gesetz- und Verordnungsblatt des Landes Berlin veröffentlicht wurde.

Scheitern eines Gesetzentwurfs: Ein Gesetzentwurf kann immer scheitern, wenn dieser zu wenig Unterstützung von den Abgeordneten erhält (Schritt 3). Ist ein Gesetz erst einmal beschlossen, kann nur noch eine erneute Gesetzesänderung oder ein Urteil des Verfassungsgerichts etwas daran ändern.

Sonderfall Volksabstimmung: Ein besonderes Verfahren sieht die Landesverfassung vor, wenn ein Zusammenschluss der Bundesländer Berlin und Brandenburg erfolgen soll oder, wenn die in der Landesverfassung festgelegten Bestimmungen zu Volksbegehren und -entscheiden geändert werden sollen. Dann müssen die Berliner Wähler_innen dieser Änderung in einer Volksabstimmung zustimmen.

Politische Entscheidungen unter Kontrolle

In einer Demokratie kontrollieren sich die Gewalten gegenseitig: Das Parlament wacht über das Handeln der Regierung und Gerichte überprüfen, ob Entscheidungen von Parlament und Regierung rechtmäßig sind.

Für seine Vorhaben braucht der Senat stets die Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten. Wenn die Mehrheit der Abgeordneten gegen ein Vorhaben der Regierung ist, muss entweder ein Kompromiss gefunden werden oder das Vorhaben scheitert. Außerdem haben die Abgeordneten die Möglichkeit, das Handeln der Regierung kritisch zu hinterfragen: Mit mündlichen und schriftlichen Anfragen können sie Auskunft über bestimmte Regierungs- und Verwaltungsangelegenheiten verlangen. Wenn nach Ansicht der Abgeordneten etwas ganz falsch läuft, können Sie außerdem einen besonderen Ausschuss, einen Untersuchungsausschuss, einrichten. Insbesondere die Oppositionsparteien nutzen diese Instrumente, um das Handeln der Regierung zu kritisieren und tragen so strittige Vorhaben in die Öffentlichkeit.

41

من يحكم البلاد؟

القرارات السياسية تحت الحكم

في النظام الديمقراطي، تحكم القوى بشكل مشترك: حيث يراقب البرلمان عمل الحكومة، وتتحقق المحاكم مما إذا كانت قرارات البرلمان والحكومة صحيحة.

ولتنفيذ المشروعات، يحتاج مجلس المستشارين دائمًا إلى موافقة أغلبية النواب. إذا قامت غالبية النواب بالتصويت ضد مشروع خاص بالحكومة، فيجب الوصول إلى تسوية أو إلغاء المشروع. فضلًا عن ذلك، يُتاح للنواب الفرصة للتصويت حول عمل الحكومة بشكل انتقادي: حيث يمكنهم من خلال الاستفسارات الشفهية والكتابية، طلب معلومات حول شؤون محددة خاصة بالحكومة والإدارة. وإذا رأوا أن هناك أمرًا يسير بطريقة خاطئة تمامًا، فيمكنهم تشكيل لجنة خاصة، أو لجنة فرعية. وتستغل الأحزاب المعارضة هذه الأداة بشكل خاص، لانتقاد عمل الحكومة وإطلاع العامة على مشروعات مثيرة للجدل.

فشل مشروع القانون: يمكن لمشروع القانون أن يفشل دائمًا، إذا لاقى دعمًا أقل من اللازم من النواب (الخطوة الثالثة). وبمجرد إقرار القانون، فلا يمكن تغييره إلا من خلال تعديل قانوني مجددًا أو حكم من المحكمة الدستورية.

الاستفتاء الشعبي الاستثنائي: إجراء خاص يحدد دستور الولاية، إذا نجح اتحاد الولايتين الاتحاديتين برلين وبراندنبورغ، أو عندما ينبغي تغيير الشروط المحددة في دستور الولاية بموجب التماس شعبي وقرار شعبي. وهنا ينبغي أن يوافق أهل برلين على هذا التغيير في استفتاء شعبي.

يُستثنى من ذلك ميزانية الولاية، والتي ينص عليها قانون أيضًا، ولكن تضعه حكومة الولاية فقط. يمكن للنواب اقتراح التغييرات في كل مشروع قانون في الخطوة الثانية.

الخطوة الثانية – الاستشارة

تتم مناقشة القانون في الجلسة الموسعة لمجلس النواب فيما يُطلق عليها «جلسات القراءة». ولدى اللجان المتخصصة المسؤولة، يتم تحديد الأمور الدقيقة قبل جلسات القراءة وبعدها، وإجراء التغييرات وصياغة النص.

الخطوة الثالثة – إقرار القانون

يجب أن توافق أغلبية النواب على القانون. إذا كان القانون متعلقًا بتغيير في الدستور، فيجب أن يوافق ثلثي النواب عليه.

الخطوة الرابعة – دخول القانون إلى حيز النفاذ

يمكن للقانون الدخول إلى حيز النفاذ، إذا أقره رئيس البرلمان وتم نشره في منشور قانون ونظام مقاطعة برلين.

القرارات السياسية: كيف يوضع القانون

القوانين هي القرارات السياسية، التي تنطبق على الجميع وتحدد شكل تعايشنا معًا في المجتمع. ويمكن فقط لأغلبية النواب المنتخبين أو المواطنين - في حالة القرار الشعبي - إقرار القانون. هناك قواعد صارمة تحدد كيفية وضع القانون. حيث ينبغي مراعاة المصالح المختلفة بقدر الإمكان، وكذلك حقوق وبراكين الأقليات.

أربع خطوات لوضع القانون

الخطوة الأولى – مشروع القانون

يمكن تقديم الاقتراحات لقانون جديد أو تغيير قانون حالي إلى مجلس نواب برلين من قِبل المجموعات المختلفة:

- من حكومة الولاية (مجلس المستشارين)،
- من إحدى الأجنحة البرلمانية بمجلس النواب أو عدد منها،
- من عشرة نواب على الأقل،
- من مبادرة شعبية أو التماس شعبي.

Der Berliner Landeshaushalt

Besondere Bedeutung für die parlamentarische Kontrolle der Regierung hat der Landeshaushalt (Etat), mit dem festgelegt wird, wie viel Geld Berlin für welche Vorhaben ausgibt. Der Senat legt dazu einen Entwurf für das Landeshaushaltsgesetz vor, den die Abgeordneten diskutieren, ändern können und dem sie mit Mehrheit zustimmen müssen. Erst dann kann der Haushalt in Kraft treten und Berlin Geld für seine Einrichtungen, Vorhaben und Beschäftigten ausgeben.

Woher kommt das Geld, das Berlin ausgibt?

Damit Berlin Geld ausgeben kann, braucht es natürlich auch Einnahmen. Die wichtigsten Einnahmequellen sind:

- Einnahmen aus Landessteuern, wie zum Beispiel der Grunderwerbssteuer;
- Einnahmen aus Abgaben, Gebühren oder auch Geldbußen;
- Einnahmen aus Vermögen und Verkäufen, Unternehmensbeteiligungen des Landes, wie zum Beispiel der Berliner Wasserbetriebe;

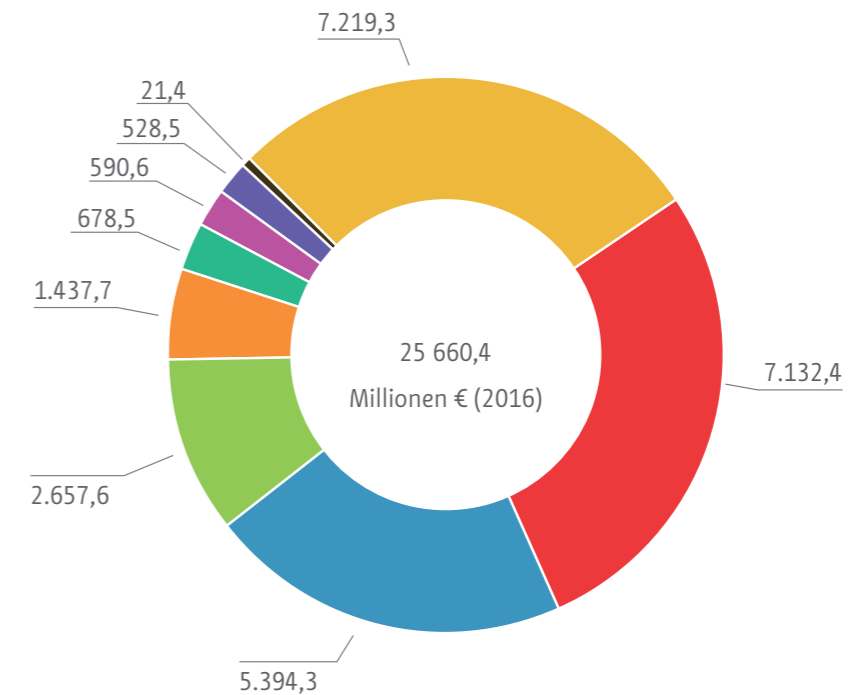
- Berlin erhält einen Anteil von bundesweiten Steuern, wie der Lohn- und Einkommenssteuer, und Einnahmen, die von den wohlhabenderen auf ärmere Bundesländer umverteilt werden.
- Berlin erhält außerdem Mittel vom Bund für Aufgaben, die Berlin für den Bund erledigt. Das betrifft zum Beispiel die meisten Sozialleistungen.

Sie möchten wissen, ob Berlin ordentlich mit öffentlichen Geldern umgeht? Der Berliner Rechnungshof überprüft das und weist gegebenenfalls auf Verschwendung und Misswirtschaft hin. www.berlin.de/rechnungshof



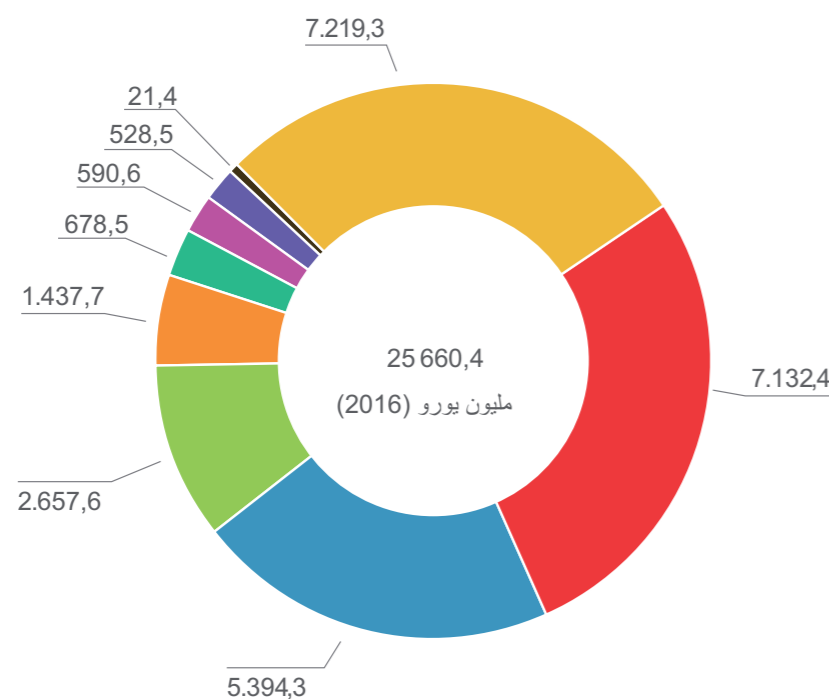
Wofür gibt das Land Berlin Geld aus?

- Soziale Sicherung, Familie und Jugend, Arbeitsmarktpolitik
- Bildungswesen, Wissenschaft, Forschung, kulturelle Angelegenheiten
- Allgemeine Dienste (z.B. öffentliche Sicherheit)
- Finanzwirtschaft
- Verkehrs- und Nachrichtenwesen
- Gesundheit, Umwelt Sport und Erholung
- Wohnungswesen, Städtebau, Raumordnung und kommunale Gemeinschaftsdienste
- Energie- und Wasserwirtschaft, Gewerbe, Dienstleistungen
- Ernährung, Landwirtschaft und Forsten



Quelle: www.berlin.de/sen/finanzen/haushalt/haushaltsplan/artikel.5697.php

من يحكم البلاد؟



فيم تنفق ولاية برلين المال؟

- التأمين الاجتماعي، والأسرة والشباب، وسياسة سوق العمل
- نظام التعليم، والعلم، والبحث العلمي، والشؤون الثقافية
- الهيئات العامة (على سبيل المثال الأمن العام)
- الاقتصاد المالي
- نظام المرور وقطاع الأخبار
- الصحة والبيئة والرياضة والاستجمام
- السكن، بناء المدن وتخطيط الأراضي والهيئات المجتمعية المحلية
- الطاقة واقتصاد المياه، والتجارة والخدمات
- التغذية والزراعة واستصلاح الغابات

المصدر: www.berlin.de/sen/finanzen/haushalt/haushaltsplan/artikel.5697.php

ميزانية ولاية برلين

تولي الرقابة البرلمانية على الحكومة أهمية خاصة لميزانية الولاية (Etat)، والتي تحدد كمية المال الذي ستنفقه برلين على أي من المشروعات. حيث يقدم مجلس المستشارين مشروعًا لقانون ميزانية الولاية، والذي يناقشه النواب، ويمكنهم تعديله، كما يجب أن يوافق عليه أغليبيتهم. وبعد ذلك تدخل الميزانية حيز النفاذ ومن ثم يمكن لبرلين إنفاق المال على منشآتها ومشروعاتها وموظفيها.

من أين يأتي المال الذي تنفقه ولاية برلين؟

لتنتمكن برلين من إنفاق المال، فإنها بحاجة إلى مصدر دخل بالطبع. من أهم مصادر الدخل ما يلي:

- الدخل الناتج عن الضرائب على الأراضي، مثل ضريبة نقل ملكية العقار;
- الدخل الناتج عن الضرائب أو الرسوم أو الغرامات المالية;
- الدخل الناتج عن الممتلكات والمبيعات، وإسهامات الشركات في الولاية، مثل شركة مياه برلين;

- تحصل برلين على نسبة من الضرائب على مستوى ألمانيا، مثل ضريبة الأجور، وضريبة الدخل، والدخل المُعاد توزيعه من الولايات الاتحادية الأغنى على الولايات الاتحادية الأكثر فقرًا.
- كما تتلقى برلين تمويلًا من الاتحاد، مقابل المهام التي تنجزها له. ويضم ذلك على سبيل المثال معظم الخدمات الاجتماعية.

هل ترغبون بمعرفة، ما إذا كانت برلين تتعامل بالشكل الصحيح مع الأموال العامة؟ يتحقق الجهاز المركزي للمحاسبات في برلين من ذلك، وعند الضرورة، يُشير إلى التدبير وسوء التدبير.

www.berlin.de/rechnungshof

Die Regierung von Berlin: Der Senat

Der oder die Regierende Bürgermeister_in und bis zu zehn Senator_innen bilden zusammen die Regierung von Berlin – den Senat. Der Regierende Bürgermeister oder die Regierende Bürgermeisterin wird vom Abgeordnetenhaus gewählt. In der Regel wird jemand von der stärksten Partei gewählt. Mindestens die Hälfte aller Abgeordneten muss für ihn oder sie stimmen. Die zehn Senator_innen werden vom Regierenden Bürgermeister oder der Regierenden Bürgermeisterin ernannt, eine Zustimmung des Abgeordnetenhauses ist nicht erforderlich.

In seinem Handeln ist der Senat an die Gesetze gebunden, er benötigt die Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten für seine politischen Vorhaben und Entscheidungen.

Regieren in Koalitionen

Es ist schon lange her, dass die Partei des Regierenden Bürgermeisters allein die absolute Mehrheit der Abgeordneten stellte. Seit 1975 wird Berlin von Koalitionen regiert. Das heißt, mindestens zwei Parteien bilden ein Regierungsbündnis, in dem sie sich auf wichtige politische Vorhaben und Ziele einigen (Koalitionsvertrag) und untereinander die Arbeit im Senat aufteilen.

Denn nur mit einer Mehrheit im Abgeordnetenhaus kann die Regierung wichtige Entscheidungen herbeiführen. Seit 2016 regiert in Berlin die erste Koalition mit drei Partnern: eine „rot-rot-grüne“ Koalition aus SPD, Die Linke und Bündnis 90/Die Grünen. In der Opposition sind CDU, AfD und FDP.

Aufgaben der Senatsverwaltungen

Der Senat ist verantwortlich für Landesangelegenheiten und für kommunale Angelegenheiten, die für die gesamte Stadt von Bedeutung sind. Der oder die Regierende Bürgermeister_in bestimmt die grundsätzlichen Ziele der Politik (Richtlinien). Die Senatsmitglieder teilen sich die Arbeit nach Fachgebieten, den sogenannten Ressorts, auf. Diese Aufgabenbereiche leiten sie selbstständig und eigenverantwortlich. Dazu gehört auch die Leitung der dazugehörigen Senatsverwaltung mit ihren Behörden, Ämtern und Beschäftigten. Dort erbringen Beamt_innen und Angestellte des öffentlichen Dienstes Dienstleistungen und Informationsangebote für Bürger_innen und Unternehmen.

Zu den Berliner Senatsverwaltungen mit ihren rund 90.000 Beschäftigten gehören zahlreiche Einrichtungen – zum Beispiel: Behörden von Polizei und Feuerwehr, vom Fischereiamt bis zur Berliner Landeszentrale für politische Bildung und Standesamt, oder auch die Finanzämter, staatliche Bühnen und Museen, Staatsanwaltschaften. Darüber hinaus ist das Land auch für die Hochschulen oder auch landeseigene Unternehmen zuständig, wie die Berliner Bäderbetriebe, die Berliner Stadtreinigungsbetriebe (BSR), die Berliner Verkehrsbetriebe (BVG) oder die Berliner Wasserbetriebe (BWB).

Sie wissen nicht, an wen Sie sich wenden müssen?

Alle Dienstleistungen von A-Z und mehr Informationen dazu finden Sie auf dem Serviceportal der Senatsverwaltung:
www.service.berlin.de



من يحكم البلاد؟

وتشمل إدارة مجلس المستشارين في برلين وموظفيها البالغ عددهم 90000 موظفًا تقريبًا، الكثير من المنشآت - على سبيل المثال: هيئات الشرطة والإطفاء، من مكتب الثروة السمكية حتى مركز برلين للتربية المدنية ومصصلحة الأحوال المدنية، أو مكاتب الضرائب العامة والمسارح والمتاحف والنيابات العمومية. فضلاً عن ذلك، تتحمل الولاية أيضاً مسؤولية الكليات أو الشركات التابعة للولاية، مثل شركات الحمامات في برلين، أو شركات تنظيف المدينة (BSR)، أو الشركات المرورية في برلين (BVG)، أو شركات المياه في برلين (BWB).

مهام إدارات مجلس المستشارين

يُعد مجلس المستشارين مسؤولاً عن شؤون الولاية والشؤون القروية، والتي تُعد ذات أهمية للمدينة بأكملها. ويُحدد رئيس البلدية الأهداف الأساسية للسياسة (الخطوط العريضة). ويقوم أعضاء مجلس المستشارين بتقسيم العمل عليهم وفقاً لتخصصاتهم، أو ما يُطلق عليه مجال العمل. وتُدار هذه المهام بشكل مستقل ومنفصل. ومنها أيضاً إدارة مجلس المستشارين بهيئاته، ودوائره، وموظفيه. وهناك يقدم الموظفون الحكوميون والعاملون بالخدمات العامة، والخدمات وعروض المعلومات للمواطنين والشركات.

الحُكم في الائتلافات

لقد مضى وقت طويل، منذ مثل حزب رئيس البلدية الحاكم وحدة الأغلبية المطلقة بين النواب. فمنذ عام 1975 أصبحت برلين تحت حُكم الائتلافات. ويعني ذلك، أن هناك حزبين على الأقل يشكّلان تحالفاً حاكماً، يتحدّان فيه لأجل أهداف ومشروعات سياسية هامة (اتفاق التحالف) ويقسمان بينهما العمل في مجلس المستشارين.

حيث لا يمكن للحكومة تمرير القرارات السياسية الهامة إلا بموافقة أغلبية مجلس النواب. ومنذ عام 2016، حكم برلين الائتلاف الأول بثلاث شركاء: ائتلاف «أحمر-أحمر-أخضر» من الحزب الاشتراكي الديمقراطي (SPD)، وحزب اليسار وتحالف 90/الخضر. وفي جهة المعارضة هناك الاتحاد المسيحي الديمقراطي (CDU)، وحزب البديل من أجل ألمانيا (AfD)، والحزب الديمقراطي الحر (FDP).

حكومة برلين: مجلس المستشارين

يُشكل رئيس البلدية الحاكم مع عشرة مستشارين آخرين حكومة برلين - مجلس المستشارين. ويقوم مجلس النواب بانتخاب رئيس البلدية الحاكم. وعادةً يتم اختيار شخص من أقوى الأحزاب. ويجب أن يُصوّت لأجله نصف النواب على الأقل. ويتم تعيين المستشارين العشرة من قِبل رئيس البلدية الحاكم، ولا يلزم الحصول على موافقة مجلس النواب.

ويرتبط عمل مجلس المستشارين بالقوانين، حيث يحتاج إلى موافقة أغلبية النواب من أجل مشروعاته وقراراته السياسية.

ألا تعرفون، من ينبغي عليكم التواصل معه؟

ستجدون المزيد من المعلومات حول جميع الخدمات من الألف إلى الياء على بوابة الخدمات الخاصة بإدارة مجلس المستشارين:

www.service.berlin.de



Arbeitsteilung im Senat

Nach der Wahl 2016 hat sich der neue Senat auf folgende Ressortverteilung verständigt:

- Bildung, Jugend und Familie
- Finanzen
- Gesundheit, Pflege und Gleichstellung
- Inneres und Sport
- Integration, Arbeit und Soziales
- Justiz, Verbraucherschutz und Antidiskriminierung
- Kultur und Europa.
- Stadtentwicklung und Wohnen
- Umwelt, Verkehr und Klimaschutz
- Wirtschaft, Energie und Betriebe
- Wissenschaft und Forschung (hierfür ist der Regierende Bürgermeister zuständig)

Zusammenarbeit ist gefragt

Für manche Aufgaben beauftragen die Senatsverwaltungen private Unternehmen, zum Beispiel bei Bauvorhaben und für manche Aufgaben arbeiten die Senatsverwaltungen mit sogenannten freien Trägern zusammen, insbesondere bei sozialen Einrichtungen.

In vielen Bereichen gibt es inzwischen auch sehr enge Kooperationen mit dem Nachbarland Brandenburg, zum Beispiel das Amt für Statistik Berlin-Brandenburg.

Sehr oft müssen verschiedene Senatsverwaltungen auch gemeinsam an einer Lösung oder Aufgabe arbeiten und ihre Vorhaben mit den Bezirken abstimmen, zum Beispiel bei großen Bauprojekten. Das geht nicht immer ganz reibungslos, denn unterschiedliche Vorstellungen und politische Ziele der Beteiligten können zu Konflikten führen.



be  Berlin



من يحكم البلاد؟



التعاون مطلوب

لإنجاز بعض المهام، تقوم إدارات مجلس المستشارين بتكلفة الشركات الخاصة، كما في مشروعات البناء، ولإنجاز بعض المهام تتعاون إدارات مجلس المستشارين مع ما يسمى بمقدمي الخدمات المستقلين، خصوصًا للمنشآت الاجتماعية.

وفي الكثير من المجالات يوجد تعاون حثيث مع الولاية المجاورة براندنبورغ، مثل مكتب إحصائيات برلين-براندنبورغ.

ودائمًا ما يلزم على إدارات مجلس المستشارين المختلفة العمل معًا للوصول إلى حل أو لإنجاز مهمة، والتصويت على مشروعاتها مع المقاطعة، كما في مشروعات البناء الكبيرة. ولا تسير الأمور بسلاسة دائمًا، لأن اختلاف الأفكار والأهداف السياسية للمشاركين قد يؤدي إلى الخلافات.

إدارة أعمال مجلس المستشارين

بعد انتخابات عام 2016، اتفق مجلس المستشارين الجديد على تقسيم مجالات العمل التالية:

- القضاء وحماية المستهلك ومكافحة التمييز
- الثقافة وأوروبا
- تطوير المدينة والسكن
- البيئة والمرور وحماية المناخ
- الاقتصاد والطاقة والشركات
- الاقتصاد والبحث (يكون رئيس البلدية الحاكم مسؤولاً عنه)

- التعليم والشباب والأسرة
- الشؤون المالية
- الصحة والرعاية والمساواة
- الشؤون الداخلية والرياضة
- الاندماج والعمل والشؤون الاجتماعية

be  Berlin



4. Die Bezirke

Seit 2001 ist Berlin in zwölf Bezirke gegliedert, die bezirkliche, kommunale Aufgaben in eigener Verantwortung erledigen. Alle Bezirke sind aufgrund ihrer Bevölkerungszahl und Fläche bereits Großstädte mit ganz eigenem Charakter. Die einen sind hip, die anderen etwas gemütlicher. Jeder Bezirk verbindet auf seine Weise urbanes Flair mit grünen Öko-Oasen - mal überwiegt das eine, mal das andere.



Der Größte - der Kleinste

Am meisten Platz gibt es in **Treptow-Köpenick**. Das ist der mit Abstand größte Bezirk mit rund 168 km². **Friedrichshain-Kreuzberg** ist der Bezirk mit der kleinsten Fläche. Auf gerade mal 20 km² leben aber über 250.000 Menschen. Damit hat der Bezirk die höchste Bevölkerungsdichte.



Der Bevölkerungsreichste/-ärmste

Pankow ist mit rund 380.000 Einwohner_innen der bevölkerungsreichste Bezirk. Dicht gefolgt von **Mitte**, **Tempelhof-Schöneberg**, **Charlottenburg-Wilmersdorf** und **Neukölln** mit je über 300.000 Einwohner_innen. Nicht zu vergessen, dass selbst der kleinste Bezirk - **Spandau** - mit rund 230.000 Einwohner_innen - noch einer Großstadt entspricht.

Der Jüngste und die Babyboomer

Der „jüngste“ Bezirk ist mit einem Altersdurchschnitt von 36 Jahren **Friedrichshain-Kreuzberg**. Etwas gemütlicher geht es in **Steglitz-Zehlendorf** zu, hier liegt der Altersdurchschnitt bei 45 Jahren. Die meisten Kinder kamen in den letzten Jahren in **Reinickendorf** und **Spandau** zur Welt.



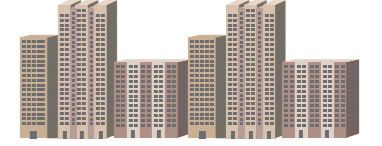
Der (Multi-)Kulturellste

Die meisten kulturellen Sehenswürdigkeiten (historische Gebäude, Denkmäler, Museen) gibt es in **Mitte**. Dort leben auch die meisten Menschen ohne deutschen Pass aus über 180 Nationen (ca. 30%). Auch in **Friedrichshain-Kreuzberg**, **Neukölln** und **Charlottenburg-Wilmersdorf** leben überdurchschnittlich viele Menschen, die aus aller Welt nach Berlin gekommen sind.



Besonderheiten

Treptow-Köpenick hat am meisten Wald und Wasser zu bieten, dort liegt auch der größte See Berlins: der Große Müggelsee. **Tempelhof-Schöneberg** beherbergt die größte innerstädtische Freifläche, eines der größten Gebäude der Welt und den wohl bekanntesten stillgelegten Flughafen Deutschlands - den Flughafen Tempelhof. In **Lichtenberg** leben im größten Landschaftstiergarten Europas, dem Tierpark Berlin, mehr als 9000 exotische Tiere.



„Platte“ made in Berlin

Die größte Großwohnsiedlung, Gropiusstadt, befindet sich in **Neukölln**. **Marzahn-Hellersdorf** hat nicht nur viele Plattenbauten, sondern auch eines der größten Siedlungs- und Einfamilienhausgebiete Berlins.

4. المقاطعات

المميزات الخاصة

تريبوتوف-كوبينيك تضم أكثرية الغابات والمياه، وهناك يوجد بحر برلين الأكبر: بحيرة موغل الكبرى. أما **تمبلهوف-شونابيرغ**، فتضم أكبر المساحات الحرة داخل المدينة، وبها أحد أكبر المباني في العالم والمطار الأكثر شهرة في ألمانيا، والذي لم يعد مستخدماً، مطار تمبلهوف. وفي **ليشتنبيرغ**، يعيش أكثر من 9000 حيوان بري في أكبر حديقة حيوانات طبيعية في أوروبا، حديقة حيوانات برلين.



الأكثر شبابياً وجيل الطفرة السكانية

المقاطعة «الأكثر شبابياً» والتي يبلغ متوسط الأعمار بها 36 عاماً **فريدريششاين-كرويتسبيرغ**. أما المقاطعة الهادئة بعض الشيء **شتيغليتس-تسيلندورف**، فيبلغ متوسط الأعمار بها 45 عاماً. أما أغلبية الأطفال المولودين في السنوات الأخيرة، فموجودون في **رينكندورف** و**شبانداو**.



الأكثر تنوعاً ثقافياً

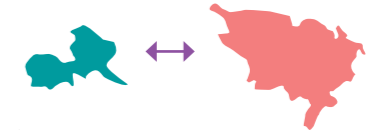
توجد معظم المزارات السياحية الثقافية (المباني التاريخية، الآثار، المتاحف) في **ميتي**. وهناك يعيش معظم الأشخاص دون جواز سفر ألماني، وترجع أصولهم لأكثر من 180 دولة (حوالي 30%). وكذلك في **فريدريششاين-كرويتسبيرغ**، و**نويكولن** و**شارلوتنبورج فيلمسدورف** يعيش الكثيرون فوق المتوسط، والقادمون من جميع أنحاء العالم إلى برلين.



أعلى/أقل عدد للسكان

تُعد **بانكوف** أعلى مقاطعة في عدد السكان؛ حيث تضم قرابة 380000 ساكنًا. ثم تليها **ميتي** و**تمبلهوف-شونابيرغ** و**شارلوتنبيرغ-فيلمسدورف** و**نويكولن** بأكثر من 300000 ساكن. ولا ننسى أصغر المقاطعات - **شبانداو** - والتي يقطن بها قرابة 230000 ساكن - إلا أنها لا تزال مدينة كبرى.

منذ عام 2001، تم تقسيم برلين إلى اثنتي عشرة مقاطعة، والتي تتولى مهامًا خاصة بالمقاطعة، والبلدة، على مسؤوليتها الخاصة. وبسبب عدد السكان والمساحة الشاسعة، تُعد جميع المقاطعات مُدناً كبرى لها شخصيتها الخاصة. فبعضها عصري، وبعضها هادئ نوعاً ما. حيث تجمع كل مقاطعة بطريقتها الخاصة بين الأجواء الحضرية والواحات الخضراء - وأحياناً يغلب أحدها على الآخر.



الكبرى - الصغرى

توجد المساحة الأكبر في منطقة **تريبوتوف-كوبينيك**. وهي أكبر المقاطعات مساحةً، حيث تبلغ حوالي 168 كيلو مترًا مربعًا. **فريدريششاين-كرويتسبيرغ** هي المقاطعة الأقل مساحةً. حيث يعيش أكثر من 250000 نسمة على مساحة 20 كيلو مترًا مربعًا. وبذلك تكون هذه المقاطعة هي الأعلى كثافة سكانية.

Politik im Bezirk: Aufgaben

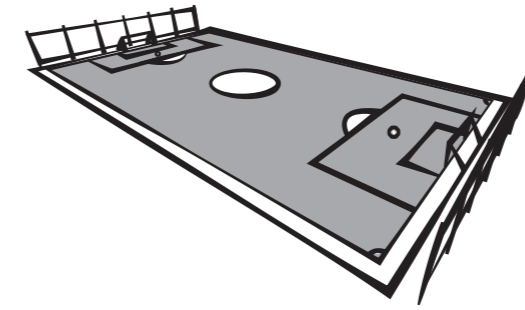
Die Bezirke erledigen alle kommunalen Verwaltungsaufgaben und treffen selbständig politische Entscheidungen über örtliche Angelegenheiten. Das Abgeordnetenhaus und der Senat sind nur dann zuständig, wenn eine städtische Angelegenheit für ganz Berlin von Bedeutung ist. Für alle anderen städtischen Aufgaben sind die Bezirke, das Bezirksamt und die Bezirksverordnetenversammlung (BVV) zuständig.

Da Berlin ein Stadtstaat ist, sind die Bezirke Berlins aber keine selbstständigen Kommunen wie andere Gemeinden in Deutschland. Sie dürfen weder Steuern und Abgaben erheben noch eigene Ortsgesetze (Satzungen) erlassen.

Dennoch ist der Bezirk für zahlreiche Aufgaben, die das tägliche Leben der Berliner_innen in ihrem Bezirk bestimmen, verantwortlich:

- das Erstellen von Bebauungs- und Landschaftsplänen, die bezirkseigenen Grünflächen, Verkehrswege oder der Bau von Wohnungen,
- den Bestand, die Unterhaltung und Ausstattung von allgemeinbildenden Schulen,
- die Übertragung von Aufgaben an private Träger, z.B. bei Jugendeinrichtungen,
- der Kauf oder Verkauf von Beteiligungen oder Grundstücken des Bezirks,
- die bezirkliche Wirtschaftsförderung, die Unternehmen und Existenzgründer beraten und die Ansiedelung neuer Unternehmen fördert,

- wohnortnahe Kultur- und Bildungsangebote, wie Volkshochschulen, Musikschulen oder Stadtteilbibliotheken,
- die Organisation der Bürger- und Ordnungsämter,
- die Organisation der Jugendämter und die Jugendhilfe,
- die Organisation der Sozialämter, die Beratungsangebote für Menschen die Hilfe brauchen und Anträge auf Sozialleistungen, wie die Hilfe zum Lebensunterhalt oder Wohnhilfe, bearbeiten.



Im Bezirk wird vieles entschieden, was Ihr Leben im Kiez attraktiv macht

Der Bezirk entscheidet über den Bestand und Betrieb von Jugendzentren, Sport- und Spielplätzen, Schwimmbädern oder ob im Naherholungsgebiet gegrillt werden darf. Der Bezirk sorgt außerdem dafür, dass die bezirkliche Infrastruktur –funktioniert: Fahrradwege und Straßen, Grünanlagen und Plätze, Schulgebäude und deren Ausstattung und vieles mehr.

المقاطعات

هناك الكثير من القرارات التي تُتخذ في المقاطعة، لتجعل حياتكم في الحي ممتعة

تقرر المقاطعة بشأن استمرار وتشغيل مراكز الشباب والملاعب الرياضية وساحات اللعب وحمامات السباحة أو السماح بالشواء في المنطقة الترفيهية القريبة. كما تهتم المقاطعة كذلك بعمل البنية التحتية لها: مسارات الدرجات والطرق والمناطق الخضراء والميادين ومباني المدارس وتجهيزاتها، وغير ذلك الكثير.

▪ المرافق الثقافية والتعليمية المحلية، مثل مدارس تعليم البالغين و معاهد تعليم الموسيقى أو مكتبات الأحياء،

▪ تنظيم المكاتب المدنية والإدارية،

▪ تنظيم مكاتب رعاية الشباب وإعانتهم،

▪ تنظيم مصالح الشؤون الاجتماعية والبرامج الاستشارية للأشخاص المحتاجين للمساعدة وطلبات الإعانات الاجتماعية، مثل المساعدة لتأمين سبل العيش أو مساعدة السكن

ومع ذلك تكون المقاطعة مسؤولة عن العديد من المهام، والتي تشكل الحياة اليومية لأهل برلين في مقاطعتهم:

▪ إنشاء خطط التنمية وتخطيطات المناظر الطبيعية والمساحات الخضراء الخاصة بالمقاطعة والطرق المرورية أو بناء الشقق،

▪ المخزون، والصيانة والتجهيزات الخاصة بجميع المدارس،

▪ إسناد المهام إلى مُقدمي الخدمات المستقلين، مثل المنشآت الشبابية،

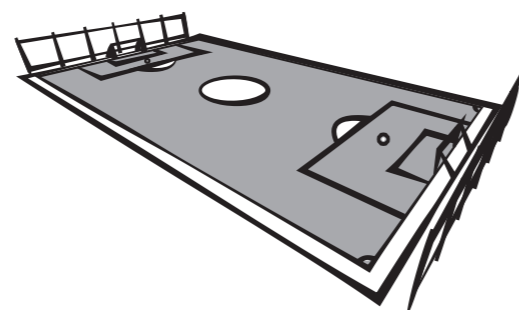
▪ شراء أو بيع الحصص أو الأراضي العقارية الخاصة بالمقاطعة،

▪ تعزيز اقتصاد المقاطعة وتقديم الاستشارات إلى الشركات والشركات الناشئة وإنشاء شركات جديدة،

السياسة في المقاطعة: المهام

تؤدي المقاطعات جميع المهام الإدارية البلدية وتتخذ بنفسها القرارات السياسية المتعلقة بالأعمال المحلية. ولا يتحمل مجلس النواب ومجلس المستشارين المسؤولية، إلا إذا كان هناك عمل مدني ذو أهمية لبرلين بأكملها. أما بالنسبة لجميع المهام المدنية الأخرى، فيكون المسؤول عن ذلك المقاطعات ومكاتب المقاطعات ومجلس نواب المقاطعة (BVV).

ونظرًا لأن برلين مدينة دولة، فإن مقاطعات برلين ليست بلديات مستقلة مثل القرى الأخرى في ألمانيا. إلا أنه يحق لهم رفع الضرائب والرسوم وإصدار القوانين المحلية (اللوائح).



Demokratische Selbstverwaltung im Bezirk

In jedem Berliner Bezirk gibt es ein Bezirksamt und eine Bezirksverordnetenversammlung, kurz BVV. Die BVV ist gemeinsam mit dem Bezirksamt für die Selbstverwaltung des Bezirks zuständig und sie kontrolliert das Bezirksamt und seine Verwaltung.

Das Bezirksamt

Dem Bezirksamt stehen eine Bezirksbürgermeisterin oder ein Bezirksbürgermeister und vier Stadträt_innen vor, die von der BVV gewählt werden. Die Bezirksbürgermeisterin bzw. der Bezirksbürgermeister und die vier Stadträt_innen leiten gemeinsam das Bezirksamt und jeweils einen Aufgabenbereich in eigener Verantwortung.

Das Bezirksamt ist nach Aufgabenbereichen organisiert, um seine Aufgaben sinnvoll zu erledigen. In welche Geschäftsbereiche das Bezirksamt aufgeteilt ist, entscheidet jeder Bezirk selbst. Deshalb gibt es in jedem Bezirk eine etwas andere Aufgabenverteilung. Dabei müssen die Aufgaben, die der Bezirk in den Bereichen Bürgerdienste, Jugend, Schule, Soziales und Gesundheit, Stadtentwicklung und Bauen, Ordnung, Personal und Finanzen, Verkehr und

Grünflächen, Weiterbildung, Kultur und Sport wahrnehmen muss, so verteilt werden, dass die Aufgabenlast ähnlich verteilt ist.

In die Zuständigkeit der Ämter fällt die Leitung von Behörden und Einrichtungen, die unterschiedliche Leistungen für Bürger_innen erbringen: das Ordnungsamt, das Bürgeramt, das Jugendamt, das Straßen- und Grünflächenamt, das Schul- und Sportamt oder auch die Volkshochschule.

**Sie haben Anregungen oder Kritik für Ihren Bezirk?
In jedem Bezirk bieten die Bezirksbürgermeister_innen und Bezirksstadträt_innen regelmäßige Bürgersprechstunden an. Wann und wo die Sprechstunden stattfinden erfahren Sie auf der Seite Ihres Bezirksamtes. Eine Liste der Adressen finden Sie auf: service.berlin.de/bezirksaemter**



Die Bezirksverordnetenversammlung

Auch die Bezirke sind in Berlin demokratisch organisiert. Es gibt eine von den Einwohner_innen des Bezirks gewählte Bezirksverordnetenversammlung, die an den politischen Entscheidungen im Bezirk mitwirkt.

Im Unterschied zum Abgeordnetenhaus kann die BVV zwar keine Gesetze beschließen, aber viele Themen, die den Alltag und die Lebensqualität der Berliner_innen in ihrem Bezirk und ihrem Kiez bestimmen, werden in der BVV beraten.

Sie möchten sich gerne stärker in Ihrem Bezirk einbringen?

Sie müssen nicht gleich für die BVV kandidieren. Es gibt viele andere Wege, die Bezirkspolitik „von innen“ kennenzulernen und daran mitzuwirken:

In einem der Fach-Beiräte, ob Quartiersbeirat oder Frauenbeirat, können Sie den Bezirk in bestimmten Angelegenheiten beraten und die Bezirkspolitik mitgestalten.

Mehr Informationen darüber, welche Gremien es gibt, erhalten Sie bei Ihrem Bezirksamt.

Bürger_innen können außerdem von einer Fraktion als Bürgerdeputierte für einen bestimmten Ausschuss vorgeschlagen und von der BVV gewählt werden. Bürgerdeputierte haben im Ausschuss wie Bezirksverordnete ein Rede-, Antrags- und Stimmrecht.

المقاطعات

والمسطحات الخضراء ومواصلة التعليم والثقافة والرياضة، بحيث يتشابه تقسيم قوائم المهام.

وتقع على عاتق السلطات مسؤولية إدارة الهيئات والمؤسسات والخدمات المختلفة للمواطنين: مصلحة النظام العام ودائرة المواطنين ومكتب رعاية الشباب ومصلحة الشوارع والمسطحات الخضراء ومصلحة المدارس والرياضة، أو مدارس تعليم البالغين أيضًا.

مجلس نواب المقاطعة

كما يتم تنظيم المقاطعات في برلين أيضًا بطريقة ديمقراطية. هناك مجلس لنواب المقاطعة ينتخبه سكان المقاطعة، ويشارك في اتخاذ القرارات السياسية المتعلقة بالمقاطعة.

الإدارة الذاتية الديمقراطية في المقاطعة

في كل مقاطعة في برلين، يوجد مكتب للمقاطعة ومجلس لنواب المقاطعة، ويُعرف اختصارًا بـ BVV. يشكل مجلس نواب المقاطعة مع مكتب المقاطعة الإدارة الذاتية للمقاطعة، وهي المسؤولة عن المقاطعة والقائمة بالرقابة عليها وعلى إدارتها.

مكتب المقاطعة

يضم مكتب المقاطعة عمدة المقاطعة وأربعة مجالس مدنية، والتي يحكمها مجلس نواب المقاطعة. ويقوم عمدة المقاطعة والمجالس المدنية الأربعة بإدارة مكتب المقاطعة معًا ومجال مهام خاص بكل منهم على مسؤوليتهم الخاصة.

ويتم تنظيم مكتب المقاطعة وفقًا لمجالات المهام، حتى يتولى أداء مهامه على النحو الأمثل. وتقرر المقاطعة بنفسها مجالات العمل التي يتم تقسيم مكتب المقاطعة إليها. لذلك يوجد في كل مقاطعة تقسيم مختلف للمهام. حيث ينبغي تقسيم المهام، التي تقوم بها المقاطعة في مجالات خدمات المواطنين والشباب والمدارس والشؤون الاجتماعية والصحة وتطوير المدينة والبناء والنظام والعمالة والشؤون المالية والمرور

هل ترغبون بالمشاركة بشكل أقوى في مقاطعتكم؟

عليكم ألا تترشحوا في الوقت ذاته لمجلس نواب المقاطعة. هناك الكثير من الأساليب الأخرى، للتعرف على سياسة المقاطعة (من الداخل) والمشاركة بها: حيث يمكنكم، في أحد المجالس الاستشارية المتخصصة، سواء المجلس الاستشاري السكني أو المجلس الاستشاري النسائي، تقديم الاستشارات للمقاطعة حول شؤون محددة والمشاركة بسياسة المقاطعة.

يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات حول ذلك، وحول الهيئات الموجودة، من مكتب المقاطعة.

كما يمكن للمواطنين الترشح كمندوبين شعبيين إلى لجنة محددة بأحد الأجنحة البرلمانية، ويتم ترشيحهم من قبل مجلس نواب المقاطعة. ويتمتع المندوبين الشعبيين في اللجان، مثل نواب المقاطعة، بالحق في الحديث وتقديم الطلبات والتصويت.

هل لديكم أية اقتراحات أو انتقادات ترغبون بتوجيهها إلى المقاطعة الخاصة بكم؟

في كل مقاطعة، يقدم عمدة المقاطعة والمجالس المدنية أوقاتًا مخصصة للحوار مع المواطنين بصفة منتظمة. يمكنكم معرفة موعد ومكان إقامة ساعات الحوار من صفحة مكتب المقاطعة الخاصة بكم. كما تجدون قائمة بالعناوين على:



service.berlin.de/bezirksaemter

Zu den wichtigsten Aufgaben der BVV gehören

- **Beschlussfassung:** Die BVV fasst Beschlüsse für den Bezirk. Durch Anträge, Empfehlungen und Ersuchen beeinflusst die BVV die Arbeit des Bezirksamtes. Die BVV kann auch Entscheidungen des Bezirksamtes durch einen eigenen Beschluss aufheben.
- **Haushalt:** Die BVV entscheidet über den Haushaltsplan des Bezirks, also wofür wie viel Geld ausgegeben wird. Im Unterschied zum Land Berlin haben die Bezirke nicht die Möglichkeit, selbst Abgaben und Steuern festzulegen und einzunehmen. Das Geld für ihren Haushalt erhalten die Bezirke vom Land Berlin, deshalb muss auch das Abgeordnetenhaus jedem Bezirkshaushalt zustimmen.
- **Wahl der Bezirksamtsmitglieder:** Die BVV wählt eine Bezirksbürgermeisterin oder einen Bezirksbürgermeister sowie die vier Bezirksstadträt_innen. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin wird in der Regel auf Vorschlag der stärksten Partei gewählt.

Damit die Mehrheit der Bezirksverordneten der Wahl zustimmt, müssen sich auch in der BVV meistens mehrere Fraktionen in sogenannten Zählgemeinschaften auf eine Kandidatin oder einen Kandidaten einigen. Die Stadträt_innen werden dann nach „Parteienproporz“ gewählt. Jede Fraktion darf je nach Größe einen oder mehrere Stadträt_innen vorschlagen. Im Unterschied zum Senat sind also viele unterschiedliche Parteien in den Bezirksämtern vertreten.

- **Kontrolle des Bezirksamts:** Die Bezirksverordneten prüfen, ob das Bezirksamt und die Verwaltungseinrichtungen ihre Aufgaben für den Bezirk gut erledigen und nach den Beschlüssen der BVV handeln. Die BVV kann Auskünfte vom Bezirksamt verlangen und Einsicht in alle Akten nehmen, die ein Vorhaben betreffen.

Haben Sie schon einmal Bezirkspolitik live erlebt? Die meisten BVV-Sitzungen sind öffentlich. Manche Bezirke bieten einen Livestream dazu an oder Sie können die öffentlichen Sitzungen direkt besuchen. Mehr Informationen erhalten Sie bei Ihrer BVV, eine Liste der Adressen finden Sie auf: www.berlin.de/politische-bildung/politikportal/politik-in-berlin/hauptverwaltung-und-bezirksverwaltung/bezirksverordneten-versammlungen/



Die Bezirksverordneten

In jeder BVV sitzen 55 gewählte Bezirksverordnete. Für die BVV können Parteien und Wählergemeinschaften mit Listen antreten. Einzelne Kandidat_innen können nicht kandidieren.

Je nachdem, wie viele Wählerstimmen eine Partei oder Wählergemeinschaft im Bezirk gewinnt, erhält sie Sitze in der BVV. Doch auch bei den BVV-Wahlen gibt es eine Sperrklausel: Nur Parteien und Wählergemeinschaften, die mindestens 3% der abgegebenen Stimmen im Bezirk erhalten haben, ziehen in die BVV ein.

Ähnlich wie im Berliner Abgeordnetenhaus teilen sich auch die Bezirksverordneten die Arbeit untereinander auf: Sie bilden Fraktionen und Ausschüsse.

BVV – Ein Ehrenamt

Im Unterschied zum Abgeordnetenhaus sind die Bezirksverordneten alle ehrenamtlich tätig. Das heißt, die regelmäßigen Sitzungen der BVV und der Ausschüsse sowie die Vorbereitung darauf erledigen sie neben ihrem Beruf in ihrer Freizeit.

المقاطعات

نواب المقاطعة

يضم كل مجلس لنواب المقاطعة 55 نائبًا منتخبًا. ويمكن للأحزاب ومجموعات الناخبين ذوي القوائم الانضمام إلى مجلس نواب المقاطعة. ولكن لا يمكن للمرشحين الفرديين الترشح.

ووفقًا لعدد أصوات الناخبين التي فاز بها أحد الأحزاب أو مجموعة الناخبين بالمقاطعة، يتم الحصول على مقاعد في مجلس نواب المقاطعة. ويوجد حد انتخابي في انتخابات مجلس نواب المقاطعة أيضًا: يمكن للأحزاب ومجموعات الناخبين، التي تحصل على 3% على الأقل من الأصوات في المقاطعة، بالدخول إلى مجلس نواب المقاطعة.

وكما في مجلس نواب برلين، يقسم نواب المقاطعة العمل بين بعضهم البعض: حيث يشكلون الأجنحة البرلمانية واللجان.

مجلس نواب المقاطعة - عمل تطوعي

وخلالًا لمجلس نواب برلين، يعمل جميع نواب المقاطعة بشكل تطوعي. ويعني ذلك، أنهم يعقدون الجلسات المنتظمة لمجلس نواب المقاطعة واللجان وكذلك التحضيرات الخاصة بها في أوقات فراغهم، إلى جانب وظائفهم.

هل خضتم تجربة المشاركة في سياسة المقاطعة بشكل مباشر؟ معظم جلسات مجلس نواب المقاطعة عامة. تقدم بعض المقاطعات بثًا مباشرًا أو يمكنكم حضور الجلسات العامة مباشرة. يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات لدى مجلس نواب المقاطعة الخاصة بكم، وستجدون قائمة العناوين على: www.berlin.de/politische-bildung/

politikportal/politik-in-berlin/hauptverwaltung-und-bezirksverwaltung/bezirksverordnetenversammlungen



ومن ضمن المهام الهامة لمجلس نواب المقاطعة

وحتى توافق أغلبية نواب المقاطعة على الانتخاب، يجب أن يشكل مجلس نواب المقاطعة على الأغلب عدة أجنحة برلمانية فيما يطلق عليها مجموعات الحصر لأحد المرشحين. ويعد ذلك، يتم انتخاب المجالس المدنية وفقًا لـ «التمثيل النسبي للأحزاب». ويمكن لكل جناح برلماني اقتراح مجلس مدني أو أكثر وفقًا لحجمه. وخلالًا لمجلس المستشارين يتم تمثيل العديد من الأحزاب المختلفة في مكاتب المقاطعات.

• **إدارة مكتب المقاطعة:** يقوم نواب المقاطعة بالتحقق مما إذا كان مكتب المقاطعة والمرافق الإدارية يقومون بالمهام المُسندة إليهم على نحو جيد ويعملون وفقًا لقرارات مجلس نواب المقاطعة. ويمكن لمجلس نواب المقاطعة طلب معلومات من مكتب المقاطعة ومراجعة جميع الملفات الخاصة بأحد المشاريع.

• **صنع القرار:** يقوم مجلس نواب المقاطعة بحسم القرارات الخاصة بالمقاطعة. حيث يؤثر مجلس نواب المقاطعة على عمل مكتب المقاطعة من خلال الطلبات والترشيحات والالتامسات. كما يمكن لمجلس نواب المقاطعة إلغاء قرارات لمجلس المقاطعة بقرار خاص منه.

• **الميزانية:** يقرر مجلس نواب المقاطعة بشأن خطة ميزانية المقاطعة، وكذلك مقدار المال الذي يتم إنفاقه. وخلالًا لولاية برلين، لا يمكن للمقاطعات تحديد النفقات والضرائب وزيادتها بنفسها. وتحصل المقاطعات على الأموال التي تحتاجها ميزانيتها من ولاية برلين، لذلك يجب أن يوافق مجلس النواب على الميزانية الخاصة بكل مقاطعة.

• **انتخاب أعضاء مكتب المقاطعة:** يقوم مجلس نواب المقاطعة بانتخاب عمدة المقاطعة وكذلك المجالس المدنية الأربعة. وعادةً يتم اختيار عمدة المقاطعة بناءً على اقتراح أقوى الأحزاب.

Terminkalender eines Bezirksverordneten während einer Sitzungswoche

Als Bezirksverordneter investiert unser Beispiel-Verordneter durchschnittlich rund 20 Stunden pro Sitzungswoche. Deshalb hat sich unser Beispiel-Verordneter dazu entschlossen, seine Erwerbstätigkeit in Teilzeit (22,5/pro Woche) auszuüben.

Für die viele Zeit, die ein BVV-Mandat erfordert, erhalten alle Bezirksverordneten eine Aufwandsentschädigung und Sitzungsgelder: monatlich eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 560 €, Sitzungsgelder, 20 € je Ausschusssitzung und 31 € je Plenarsitzung, und eine Fahrtkostenpauschale von 41 € (Stand 2017).

MONTAG

10:30 - 15:00 Uhr	Arbeit
18:45 - 21:30 Uhr	Fraktionssitzung
21:30 - 22:00 Uhr	Einzelgespräche mit Fraktionsmitgliedern

DIENSTAG

07:00 - 08:30 Uhr	E-Mails und Korrespondenz der Fraktion (z.B. mit Bürgerinnen und Bürgern, anderen Verordneten und Parteien, BVV-Büro)
09:00 - 14:00 Uhr	Arbeit
14:30 - 15:00 Uhr	Vorbereitung des Verkehrsausschusses
19:00 - 19:30 Uhr	Besprechung der Tagesordnung des Verkehrsausschusses
19:30 - 21:30 Uhr	Sitzung des Verkehrsausschusses
21:30 - 21:45 Uhr	Abstimmung mit dem zuständigen Bezirksstadtrat

MITTWOCH

08:00 - 12:00 Uhr	Arbeit
12:30 - 13:30 Uhr	Vorbereitung der BVV-Tagung (Anträge, Änderungsanträge anderer Fraktionen), Vorbereitung auf Redebeiträge, Korrespondenz mit Fraktion
17:00 - 17:30 Uhr	Treffen mit der Fraktion
17:30 - 21:30 Uhr	BVV-Tagung
21:30 - 22:00 Uhr	Gespräche mit anderen Bezirksverordneten

DONNERSTAG

10:00 - 10:30 Uhr	Korrespondenz für die Fraktion, Öffentlichkeitsarbeit
11:30 - 15:30 Uhr	Arbeit
19:00 - 21:30 Uhr	Bürgerversammlung zu einem verkehrspolitischen Thema

FREITAG

07:30 - 08:00 Uhr	Vor-Ort-Termin mit einer Elterninitiative zum Thema Schulwegesicherheit vor der Schule
08:00 - 12:30 Uhr	Arbeit

SAMSTAG

12:00 - 12:30 Uhr	Telefongespräch mit einer Bürgerin
-------------------	------------------------------------

المقاطعات

جدول مواعيد نواب المقاطعة خلال أسبوع الجلسات
 كناناب للمقاطعة، يقضي نانينا النموذجي حوالي 20 ساعة في المتوسط في كل أسبوع
 جلسات. لذلك فقد قرر نانينا النموذجي متابعة عمله بدوام جزئي (22.5 في الأسبوع).
 وفي مقابل الوقت الطويل الذي يستغرقه العمل كمندوب بمجلس نواب المقاطعة،
 فسبحصل نواب المقاطعة على بدل تمثيل وبدل حضور: بدل تمثيل شهري قدره
 560 يورو، وبدل حضور قدره 20 يورو في جلسة اللجنة و31 يورو في الجلسة
 العامة، وبدل انتقالات قدرة 41 يورو (اعتباراً من 2017).

الأربعاء

عمل	الساعة 12:00 - 08:00
الإعداد لاجتماع مجلس نواب المقاطعة (الطلبات وطلبات التعديلات للجنة البرلمانية الأخرى)، إعداد طلبات التحدث والاستجابة للجان البرلماني	الساعة 13:30 - 12:30
لقاء الجناح البرلماني	الساعة 17:30 - 17:00
اجتماع مجلس نواب المقاطعة	الساعة 21:30 - 17:30
الحوار مع نواب المقاطعة الآخرين	الساعة 22:00 - 21:30

الخميس

الاستجابة للجان البرلماني والعمل العام	الساعة 10:30 - 10:00
عمل	الساعة 15:30 - 11:30
اجتماع المواطنين حول موضوع سياسة النقل	الساعة 21:30 - 19:00

الجمعة

موعد محلي مع مبادرة الآباء حول موضوع الأمان في الطريق إلى المدرسة	الساعة 08:00 - 07:30
عمل	الساعة 12:30 - 08:00

السبت

حوار هاتفي مع مواطنة	الساعة 12:30 - 12:00
----------------------	----------------------

الاثنين

عمل	الساعة 15:00 - 10:30
جلسة الجناح البرلماني	الساعة 21:30 - 18:45
حوار فردي مع أعضاء الجناح البرلماني	الساعة 22:00 - 21:30

الثلاثاء

رسائل البريد الإلكتروني والاستجابة للجناح البرلماني (على سبيل المثال مع المواطنين والنواب والأحزاب الأخرى، مكتب مجلس نواب المقاطعة)	الساعة 08:30 - 07:00
عمل	الساعة 14:00 - 09:00
إعداد لجنة المرور	الساعة 15:00 - 14:30
مناقشة جدول أعمال لجنة المرور	الساعة 19:30 - 19:00
جلسة لجنة المرور	الساعة 21:30 - 19:30
التنسيق مع مجلس المقاطعة المسؤول	الساعة 21:45 - 21:30

Berliner_innen machen mit

Viele Menschen überlassen die Politik den gewählten Politiker_innen und anderen, die sich beteiligen. Viele haben den Eindruck, nicht genug Zeit zu haben, ihre Stadt oder ihren Bezirk mitzugestalten. Andere behaupten, sie interessieren sich nicht für Politik: Doch Politik hat viele Gesichter und bietet viele Möglichkeiten sich einzumischen und einzubringen.



„Keine Zeit“ – Politik zum Minimaltarif

Auch wenn Ihr Alltag Ihnen wenig Zeit lässt, sich mit Politik zu befassen, gibt es viele Möglichkeiten, mit minimalem Zeitaufwand mitzugestalten, was in der Stadt oder Ihrem Bezirk passiert:

- Ihre Stimmabgabe bei der Wahl des Abgeordnetenhauses und der BVV, bei einem Volksentscheid, einer Volksabstimmung oder einem Bürgerentscheid in ihrem Bezirk ist nur alle paar Jahre gefordert und kostet nur wenige Minuten.
- Ihre Unterschrift für eine Sammelpetition, eine Volksinitiative, ein Volksbegehren oder für ein Bürgerbegehren in Ihrem Bezirk, dessen Anliegen Sie wichtig finden, haben Sie ebenfalls in wenigen Minuten geleistet.
- Außerdem gibt es viele andere Möglichkeiten sich mit geringem Zeitaufwand einzubringen: Bei einer Veranstaltung, einer Demonstration oder einer Einwohner_innenversammlung im Bezirk, zu einem Thema, das Ihnen wichtig ist, lernen Sie außerdem Nachbar_innen und Gleichgesinnte kennen.

„Ist mir egal..“ – wirklich?

Politik beginnt nicht erst im Bundestag, sondern direkt vor Ihrer Haustür. Politische Entscheidungen betreffen auch Sie, jeden Tag. Sind Sie sich sicher, dass es Ihnen egal ist:

- in welchem Zustand die Schule ist, die Sie, Ihr Kind oder Enkelkind besuchen;
- ob in Berlin mehr günstige oder mehr „schicke“ Wohnungen gebaut werden;
- in welchem Zustand die Straßen oder Fahrradwege sind, die Sie täglich nutzen;
- wie Berlin mit Menschen umgeht, die Hilfe benötigen, ob es sich um Flüchtlinge, Arbeitslose, Kranke oder ältere Menschen handelt;
- ob es gute öffentliche Verkehrsmittel gibt, mit denen Sie zur Schule oder zur Arbeit kommen;
- welche Freizeit- und Kulturangebote es für Kinder und Jugendliche gibt;



المقاطعات

- إذا كان متجر الشراء المتأخر الموجود بالزاوية يمكنه العمل يوم الأحد؛
- إذا كانت برلين ستظل مدينة منفتحة، ومتسامحة، يمكن أن يتعايش بها أشخاص بتوجهات مختلفة وأساليب حياة متباينة بسلام معاً؟



«الأمر سيان بالنسبة لي...» – حقاً؟

السياسة لا تبدأ في البوندستاغ، ولكنها على عتبة بابكم مباشرة. فالقرارات السياسية تؤثر بكم أيضاً، كل يوم. إذا كنتم متأكدين، من أن الأمر سيان بالنسبة لكم:

- بأي حالة تجدون المدرسة، التي يرتادها أطفالكم أو أحفادكم؟
- ما إذا كانت الشقق التي تُبنى في برلين أقل تكلفة أو أكثر «أناقة»؟
- في أي حالة تجدون الشوارع وممرات الدرجات، التي تستخدمونها يومياً؟
- كيف تتعامل برلين مع الأشخاص المحتاجين للمساعدة، وما إذا كانت تتولى اللاجئين والعاطلين عن العمل والمرضى، أو كبار السن؟
- إذا كانت هناك وسائل مواصلات عامة جيدة، يمكنكم استخدامها للذهاب إلى المدرسة أو العمل؟
- نوعية برامج وقت الفراغ والبرامج الثقافية المتاحة للأطفال والشباب؟

«ليس لدي وقت» – القليل من السياسة

حتى إذا كان لديكم القليل من الوقت في حياتكم اليومية، لتتخاطروا في السياسة، هناك فرص كثيرة تستهلك أقل قدر ممكن من الوقت، لتشاركوا فيما يحدث في مدينتكم أو مقاطعتكم:

- الإدلاء بأصواتكم في انتخابات مجلس النواب ومجلس نواب المقاطعة وفي القرارات الشعبية وفي الاستفتاءات الشعبية في مقاطعتكم والتي تُقام كل عامين ولن تكلفكم سوى بضعة دقائق.
- تقديم توقيعكم للالتماسات الجماعية والمبادرات الشعبية والالتماسات الشعبية في مقاطعتكم، والتي تتناول أموراً تهتمكم، ولن تستغرق سوى دقائق معدودة.
- فضلاً عن ذلك، هناك العديد من الفرص الأخرى للمشاركة بالقليل من الوقت: في الأحداث والمظاهرات وتجمعات السكان بالمقاطعة، من أجل موضوع هام لكم، كما يمكنكم أيضاً التعرف إلى جيرانكم وذوي العقول المشابهة لكم.

أهل برلين يتعاونون

يختار الكثيرون ترك السياسة للسياسيين المنتخبين وغيرهم من المشاركين. والكثيرون لديهم الانطباع، بأنهم ليس لديهم الوقت الكافي، للمساهمة في تشكيل مدينتهم أو مقاطعتهم. في حين يزعم آخرون، أنهم غير مهتمين بالسياسة: ولكن للسياسة أوجه كثيرة، وهي تتيح العديد من الفرص للاختلاط وإحراز التقدم.



„Kann ich nicht“ – gibt's nicht

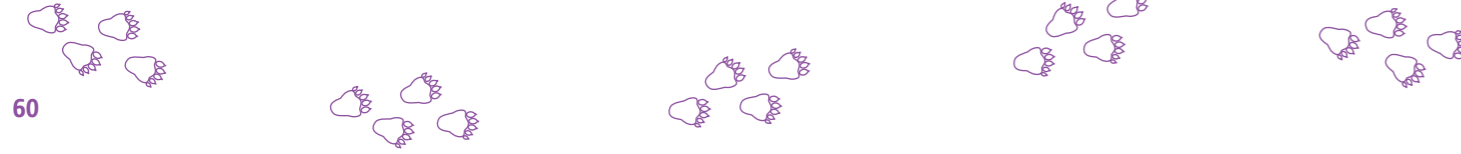
Jede BerlinerIn und jeder Berliner kann mitmachen. Auch wenn viele Menschen, die in Berlin leben, nicht wählen dürfen – das betrifft vor allem Jugendliche und Menschen, die keinen deutschen Pass besitzen – gibt es viele Wege die Stadt mitzugestalten, die allen offen stehen. Die Möglichkeiten sind so vielfältig, dass jede und jeder etwas beitragen kann:

- „Kiezbewusste“, denen ihr Kiez am Herzen liegt, können in Ihrem Bezirk viel bewirken, zum Beispiel im Quartiersrat oder als Bürgerdeputierte in der BVV;
- Kinder und Jugendliche in Schüler- und Studierendenvertretungen, im Kinder- und Jugendbeirat oder im Kinder- und Jugendparlament im Bezirk;
- Eltern in Elternvertretungen und -ausschüssen;
- unabhängig vom Pass in Migrations- und Integrationsbeiräten;
- Arbeitende in Gewerkschaften, Betriebs- und Personalräten;
- für eine inklusive Gesellschaft in Behindertenbeiräten;

- Ältere in Seniorenbeiräten und -vertretungen;
- für Ältere und Kranke in Sozialkommissionen oder als Patientenfürsprecher_innen;
- Menschen, denen ein bestimmtes Thema am Herzen liegt, in Beiräten, Bürgerinitiativen oder anderen Interessenvereinigungen.
- Alle können sich in einer Partei engagieren. Parteien sind in Orts- und Arbeitsgruppen organisiert. Hier können Sie Ihre Perspektive einbringen und auch selbst für Ämter kandidieren. Auch wenn Sie kein Mitglied sind, können Sie bei vielen Veranstaltungen einfach mal reinschauen.

So können auch Sie zwischen den Wahlen die Politik beeinflussen und Berlin, Ihren Bezirk, Ihren Kiez und unser aller Zusammenleben mitgestalten. Überlassen Sie die Politik nicht anderen – machen Sie mit!

60



Neugierig geworden?

Hier finden Sie weitere Informationen zur Kommunal- und Landespolitik in Berlin:

Berliner Landeszentrale für politische Bildung

Die Berliner Landeszentrale für politische Bildung unterstützt Berlinerinnen und Berliner dabei, Verantwortung für die Demokratie wahrzunehmen, ihre Interessen in den demokratischen Diskurs einzubringen und am politischen Leben teilzuhaben. Dazu bietet die Berliner Landeszentrale Publikationen an, organisiert Veranstaltungen und Kampagnen und fördert Projekte der politischen Bildung.

www.berlin.de/politische-bildung/

Auch bei den parteinahen Stiftungen und kommunalpolitischen Bildungswerken erhalten Sie mehr Informationen:

Parteinahe Stiftungen:

August Bebel Institut:
august-bebel-institut.de/



Bildungswerk Berlin der Heinrich-Böll-Stiftung:
www.bildungswerk-boell.de/de

Friedrich-Naumann-Stiftung:
www.freiheit.org/

Helle Panke e.V.:
www.helle-panke.de/

Konrad-Adenauer-Stiftung, Akademie Berlin:
www.kas.de/akademie/

Parteinahe kommunalpolitische Bildungswerke:
Bildungswerk für Alternative Kommunalpolitik (BiWAK) e.V. :
www.biwak-ev.de/

Kommunalpolitisches forum e.V. (Berlin):
www.kommunalpolitik-berlin.de/

Kommunalpolitisches Bildungswerk Berlin e.V. KBB:
www.kbb-berlin.de/

61

هل أثرنا فضولكم؟

ستجدون هنا المزيد من المعلومات حول سياسة البلدية والولاية في برلين:

مؤسسة فريديش ناومان:
www.freiheit.org/

اتحاد هيله بانكه المسجل:
www.helle-panke.de/

مؤسسة كونراد أدنور، أكاديمية برلين:
www.kas.de/akademie/
الورش التعليمية السياسية البلدية الحزبية:
الورش التعليمية للسياسة البلدية البديلة (BiWAK) (اتحاد مسجل):
www.biwak-ev.de/

المنتدى السياسي البلدي (اتحاد مسجل) (برلين):
www.kommunalpolitik-berlin.de/

الورش التدريبية السياسية البلدية في برلين (اتحاد مسجل) (KBB):
www.kbb-berlin.de/

مركز برلين للتربية المدنية

يقدم مركز برلين القومي للتربية المدنية الدعم لأهل برلين، لتحملهم مسؤولية الديمقراطية، ويقدمون اهتمامهم بالحوار الديمقراطي، ويشاركون بالحياة السياسية. حيث يقدم لأهل برلين منشورات مركزية، وينظم الفعاليات والحملات، ويدعم مشروعات التربية المدنية.

www.berlin.de/politische-bildung/

كما يمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات لدى المؤسسات الحزبية والورش التعليمية السياسية البلدية:

المؤسسات الحزبية:

معهد أوغوست بيبيل
august-bebel-institut.de/

ورشة تدريب برلين التابعة لمؤسسة هاينريش بول:

www.bildungswerk-boell.de/de

61



«لا يمكنني» – ليس غُذراً

يمكن لكل مواطن في برلين المشاركة. حتى إذا لم يُسمح بالانتخاب للكثير من المقيمين في برلين - وهم على الأغلب الشباب والأشخاص الذين لا يملكون جواز سفر ألماني - فهناك طرق كثيرة للمساهمة في المدينة، وهي متاحة للجميع. فالفرص متنوعة للغاية، بحيث يمكن لكل شخص المساهمة بشيء ما:

- «الوعي بالحي»، لأنكم تحبون الحي الذي تعيشون به، ويمكنكم التأثير في مقاطعتكم بشكل كبير، على سبيل المثال في المجلس السكني أو كمندوب شعبي في مجلس نواب المقاطعة؛
- الأطفال والشباب في المدارس واتحادات الطلبة، وفي مجالس الأطفال والشباب، أو في برلمان الأطفال والشباب بالمقاطعة؛
- الوالدان في مجالس ولجان الآباء؛
- غير مرتبط بجواز السفر في المجالس الاستشارية لشؤون الهجرة والاندماج؛
- العاملون في اتحادات العمال، والمجالس الاستشارية للشركات والعاملين؛
- لمجتمع شامل في المجالس الاستشارية لذوي الإعاقة؛

وبذلك يمكنكم أيضاً بين الانتخابات إحداث أثر سياسي والمشاركة في تشكيل برلين ومقاطعتكم وحياً جميعاً معاً. لا تتركوا السياسة لغيركم - شاركوا!

60

